ЛОПЕ ДЕ ВЕГА

**ПРИЧУДЫ БЕЛИСЫ**

*Перевод Т. ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИК*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Лисарда.

Тиверьо — ее брат.

Белиса — ее дочь.

Дон Хуан — ее сын

Элисо.

Фелисардо.

Селья.

Пруденсьо — отец Сельи.

Флора — служанка Белисы.

Каррильо — слуга дона Хуана.

Фабьо — слуга Элисо.

Слуга Сельи.

Четверо слуг.

Альгуасил.

Писец.

Судейский.

Действие происходит в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ЛИСАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисарда, Тиверьо.

Тиверьо

Так наконец ваш траур снят?

Лисарда

Уж год, как их отца нет с нами.

Тиверьо

Итак, мы скажем, что за днями

Печали радости спешат.

Лисарда

Нет, радости мои ушли.

В душе лишь скорбь о милом муже.

Тиверьо

Гм… Бесполезных чувств нет хуже.

Лисарда

Как бесполезных? Неужли

Не надо плакать об уходе

Того, кто так любил меня;

С такою нежностью храня,

Коснуться не давал невзгоде.

На птиц хотя бы ты взгляни:

Нам подают пример они.

Так горлица, утратив друга,

Другого не берет супруга

И не поет уж никогда,

А душу изливает в стонах,

И больше на ветвях зеленых

Себе не строит уж гнезда.

Тиверьо

А где ж находит свой приют?

Лисарда

Скрывается в кустах терновых

Сухих…

Тиверьо

Немало дам, готовых

Пример брать с птиц, найдется тут:

В гостиных плохо им сидится,

Как средь тернового куста!

И, что ни час, менять места

Спешит такая голубица!

Лисарда

Не обо мне твои слова:

Ты знаешь — я не такова.

Я ни за что бы не хотела

Другого спутника найти.

Тиверьо

А между тем, лишь захоти,

За спутником не станет дело.

Тебя супруг оставил твой

Красивой, молодой вдовой,

С убереженным им достатком,

Тебя возьмет любой жених.

Я лично знаю шестерых…

Лисарда

С двумя детьми?

Тиверьо

Да хоть с десятком!

Лисарда

Как плохо знаешь ты меня!

Тиверьо

Не запирайся ты напрасно

В том, в чем сама в душе согласна.

Лисарда

Да в чем же запираюсь я?

Мне муж оставил состоянье —

Сто тысяч… И двоих детей.

Хочу пристроить их скорей,

А там — одно мое желанье:

В деревню ехать я смогу,

В глуши печаль свою укрою.

Возьму служанку я с собою

И только одного слугу.

Тиверьо

Сестра! Ты рассуждаешь здраво.

Но почему ж ты медлишь так,

Чтоб дочери устроить брак?

Она давно невеста, право!

Поклонникам потерян счет…

И дон Хуан уже мужчина.

Лисарда

Ее капризы — вот причина.

Где сыщется красавец тот,

Которого Белиса ждет?

Она себе воображает

Недостижимый идеал —

Чтоб всем капризам отвечал!

Тиверьо

Гм!.. Вот чего она желает!..

Лисарда

Немало женщин есть меж нами,

Таких разборчивых невест:

Найти им мужа — тяжкий крест.

Чего хотят — не знают сами

И презирают целый свет.

Так жизнь упустят незаметно.

Потом и каются — да тщетно:

Охотников на них уж нет!

Тиверьо

Гм!.. Вот дела какого рода…

Ужель Белиса такова?

Лисарда

О да! Капризней существа

Не создала еще природа,

И не нашлось ни одного,

Кого она бы полюбила.

Ум, красота, богатство, сила

Для ней не значат ничего.

К ней, как на биржу, все спешат:

И родовитый итальянец,

И португальский индианец,[150]

Старик богатый, и солдат,

Ученый, щеголь, адвокат —

Поклонников у ней десятки,

Но никого не ждет успех;

Она спешит найти у всех

Одни лишь только недостатки.

Тиверьо

Она прекрасная девица,

Но — да простит меня она! —

Уж так высоко не должна

В тщеславье глупом заноситься.

Лисарда

Мой друг! Поговори ты с ней!

Твое внушение, быть может,

Ей образумиться поможет.

Она сегодня ждет гостей,

Мила, оделась превосходно…

Поговоришь?

Тиверьо

Да! Я сердит.

Клянусь, что брак ей предстоит,

Угодно ей иль не угодно.

Лисарда

Сегодня четверых мы ждем…

Понравятся ль? Как взглянет зорко…

Тиверьо

Как? Сразу целая четверка?

Лисарда

Ах! Деньги манят всех кругом.

Тиверьо

Мы в монастырь ее запрем.

Входят Белиса и Флора. Они не замечают Лисарды и Тиверьо.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Белиса и Флора.

Флора

Вам ставни видеть помешали,

Не то б вы согласились в том,

Что всадник на коне гнедом

Найдет соперника едва ли.

Вот кавалер! Вот вам жених!

И красота, и блеск убора…

Белиса

На ставни я сердита, Флора.

Как я обиделась на них!

Флора

Что так?

Белиса

Я створку отворила,

А створка, вырвавшись из рук,

Меня по глазу прямо стук!

Ну, я же ей и отомстила!

Флора

А чем?

Белиса

Кинжалом.

Флора

Ой, умру!

Что можно выдумать забавней?

Так ринулись вы в бой со ставней?

Белиса

Я в ней проделала дыру.

Теперь могу когда угодно

Смотреть на улицу свободно.

Но ставня хитрая потом

Мне отплатила той же мерой:

Смотрю… но вместо кавальеро

Разносчик масла под окном!

Флора

Вам на него смотреть пришлось?

Белиса

Ну да! Взглянула на злодея,

Злодей же, масла не жалея,

Забрызгал платье мне — хоть брось!

Флора

Ну как это могло случиться?

Вы в комнате, он — за окном!

Белиса

Ты смеешь сомневаться в том?

Легко, однако, убедиться:

Смотри — вон жирное пятно.

Носить нельзя мне больше платья.

Сейчас велю его продать я…

Флора

Да чистое совсем оно!

Белиса

Ты дура! Ясными словами

Тебе ведь сказано стократ;

Противоречья мне вредят.

Ах! Боже! Что со мной?

Флора

Что с вами?

Белиса

Ах, ах! Меня ты вгонишь в гроб!

Я умереть могу в припадке,

Так и горю я в лихорадке…

Пощупай пульс!.. Потрогай лоб!..

Флора

Да я не затевала спора!

Я на коленях вас молю!

Сеньора! Я вас так люблю!..

Простите мне, моя сеньора!

Белиса

Вот и прошло!

Флора

Нет больше жара?

Белиса

Чуть-чуть… Не чувствую почти…

Флора

Ваш дядя с матушкой идти

Сюда изволят.

Белиса

Ну и пара!..

Флора

Вас оба любят всей душой.

Белиса

Дай мне шитье. Я б не хотела,

Чтоб видели меня без дела.

Флора

Принесть вам кружево?

Белиса

Постой…

Мне больно пальцы трут коклюшки…

Так трудно кружева плести!

Ай, Флора! Сил нет боль снести!

Флора

Я ж не дала еще подушки…

Белиса

Ты — спорить? Сказано: не смей!

Дай шарф — чтоб руки отдохнули.

Флора уходит, но сейчас же возвращается.

Лисарда

(к Тиверьо, тихо)

С ней трудно спорить.

Тиверьо

(тихо)

Не смогу ли

Я что-нибудь поделать с ней?

(Белисе.)

Племянница!

Белиса

Сеньор?

Тиверьо

По чести,

Сняв траур, ты милей вдвойне.

Белиса

Вам угодить приятно мне!

Тиверьо

Подходит твой наряд невесте.

Лисарда

Дай кресла и подушки, Флора.

Флора

Вот шарф. Пожалуйте, сеньора.

Белиса

Их стали делать весом в пуд,

Поднять его тяжелый труд.

Возьми!

Флора

Вот кресла.

Белиса

Вы и мать

Пришли нотацию читать?

Тиверьо

Да, я пришел для разговора

С тобой… Возьми подушку, сядь…

Флора

Я за подушкой вмиг слетаю.

Тиверьо

Тебе отца я заменяю…

Белиса

Не вздумай мне подушку дать,

Где вышиты цветы и травы.

Вчера на ней сидела я,

И сделалась вдруг у меня

В желудке боль, как от отравы.

Флора уходит, но сейчас же возвращается.

Тиверьо

Ужель от вышитой травы

С тобою может быть простуда?

Белиса

От зелени всегда мне худо.

Флора

(приносит подушку)

Извольте!

Тиверьо

Сядьте обе вы.

Племянница! Ко мне поближе!

Белиса

Ах, сколько здесь кистей цветных!

Я не люблю сидеть на них.

Тиверьо

Да почему? Ну, объясни же…

Белиса

Как мне не вспомнить докторов

С их мазями, на кисти глядя?[151]

Тиверьо

Ну как со свадьбой?

Белиса

Плохо, дядя.

Жених еще мне не готов.

Тиверьо

Скажи: чего ты ищешь в муже?

Претят тебе все женихи.

Какие в них нашла грехи?

Белиса

Они… один другого хуже.

Тиверьо

Что же в них?

Белиса

Ну вот… Представлен

Был мне лысый адвокат.

Тиверьо

Чем же лысина мешает?

Белиса

Если б, дядюшка, была

Я подвижницей святою

И хотела умерщвлять

Плоть, враждующую с телом,

И решила бы держать

Череп у себя в кровати,—

Ну, тогда мне был бы кстати

С голым черепом супруг.

Лисарда

Он богатый человек…

Белиса

Я схватить была готова

Случай за волосы… Только,

Так как не было волос,

Не за что схватиться было!

Лисарда

Почему ты отказала

Командору?..

Белиса

Одноглазый!

Мало вам?

Лисарда

Что из того?

Глаз серебряный он вставил.

Белиса

Да, вот в этом и беда.

Лисарда

Почему?

Белиса

Когда бы муж мой

Начал клясться, что меня

Как свои глаза он любит,

Сам же заплатил за глаз свой

Он всего лишь два реала,[152]

Значит, ценит он в четыре

И любовь мою и жизнь!

Да и как бы он сказал мне:

«Свет очей моих!»

Лисарда

Ну, полно!

Белиса

А его назвать «зеницей

Ока моего» уж было б

Издевательством!

Тиверьо

Шутница!

Лисарда

Чем же плох был португалец?

Белиса

Ну, за что себя должна я

Обрекать на власяницу?

Лисарда

Я тебя не понимаю.

Белиса

Весь зарос он бородой,

Черной, жесткой и косматой,

Исцарапал бы мне он

И лицо и рот щетиной.

Лисарда

А богатый кавальеро,

Приезжавший из Ламанчи?

Белиса

Ноги слишком велики.

Лисарда

Разве это так уж важно?

Белиса

Чересчур они громадны.

Побоялась я, что если

Рассержу его случайно,

От пинка такой ноги

Уберечься можно разве

Спрятавшись в могильный склеп.

У него я углядела

Ногти черные к тому же.

Мне совсем не нужен в доме

Сокол с черными когтями.

Лисарда

Но зато вот у француза

Ногти были безупречны.

Белиса

Не хочу я быть «мадамой»

И супруга звать «мусье».

Лисарда

Но скажи: чем нехорош

Дон Луис? Красив и молод,

А уж на груди сверкает

«Ящерица» — крест Сантьяго.[153]

Белиса

Мама! Ты меня пугаешь!

Я слыхала ведь, что жены

Обнимать мужей должны.

Как обнять мне человека

С ящерицей на груди?

Тиверьо

Но, племянница, ведь это

Называется так орден.

То не ящерица вовсе —

Меч на нем изображен.

Белиса

Сходства одного довольно,

Чтоб со страха умереть.

Ах! Мой бог!

Тиверьо

Что с ней? Ей дурно!

Нет, племянница, запомни:

Годы вянут, как цветы.

Если будешь долго медлить,

Час раскаянья наступит.

Лисарда

К нам стучат?

Флора

Да.

Лисарда

Кто? Взгляни.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, альгуасил и писец.

Альгуасил

Как всегда, без разрешенья

Входим мы.

Тиверьо

И как всегда —

Путь открыт жезлу закона.

Альгуасил

(Лисарде)

Сроки истекли, сеньора.

Не угодно ли вам будет

У Элисо взять залог?

Тиверьо

У тебя с Элисо тяжба?

Лисарда

Да. Обязан уплатить мне

Он две тысячи червонцев —

И не платит.

Тиверьо

Ты права.

Он свой долг не исполняет,

И как к женщине небрежно

Он относится к тебе.

Лисарда

Вот уж год как муж скончался,

Он же все с уплатой тянет,

А терпела я во имя

Старой дружбы, да к тому же

Он с Хуаном очень близок.

Тиверьо

Нет!

(Альгуасилу и писцу)

Ступайте и возьмите

Обязательно залог.

Альгуасил

Мы идем. Живет он рядом.

Альгуасил и писец уходят. Флора их провожает.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Лисарда, Тиверьо, Белиса.

Тиверьо

Ну, пора и мне идти.

Лисарда

Что с ней? Обморок? Белиса!

Тиверьо

(Белисе)

Что с тобой?

Белиса

Когда вошел

Он с жезлом, мне показалось,

Что он выколет мне глаз.

Тиверьо

Нет, жезлом глаза не колят,—

Ловко тянут им залог

С неисправных должников.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Флора.

Флора

(Белисе)

Четверо, сеньора, вас

Ожидают.

Лисарда

Где?

Флора

В приемной.

Лисарда

Кто же там?

Флора

Сеньор Фабрисьо.

Белиса

Я уж видела Фабрисьо.

Тиверьо

Чем тебе он неугоден?

Белиса

Слишком много белых мушек

В волосах и в бороде,

А такие мушки — признак,

Что к концу приходит лето.

Флора

Доктор тоже ждет.

Белиса

Прекрасно!

Если в доме вечно врач,

Буду думать, что больна я.

Ах! Меня уже знобит!

Брр… В постель, скорей в постель!

Тиверьо

(Лисарде, тихо)

Ох! Не будь твоя Белиса

Мне племянницей, уж я бы

Закатил ей оплеуху!

Лисарда

Тише! Вдруг она услышит?

(Белисе.)

Hy, пойдем к обедне, дочка,

И спровадим женихов.

Тиверьо

А куда пойдешь так рано?

Лисарда

К Сан Херóнимо поедем.[154]

Белиса

Ой, нет, нет!

Лисарда

Но почему?

Белиса

Лев у ног его лежит,[155]

Я всегда его пугаюсь,

И когда-нибудь, наверно.

Он в меня запустит когти.

Лисарда

Так пойдем мы к Сан Мигелю.[156]

Близко — мы пешком пройдемся.

Белиса

Надо ль к тягостям душевным

Прибавлять еще усталость?

Тиверьо

Больше в жизни не приду к вам.

Флора

Женихи вас ждут, сеньора.

Белиса

О, что это за мученье!

Дай скорей стакан воды!

КОМНАТА В ДОМЕ ЭЛИСО

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Элисо, Фабьо.

Фабьо

Женитесь! И женитьба вам поможет.

Она знатна, красива, благородна.

Элисо

Да, но Белиса слишком сумасбродна,

Ей угодить никто ничем не может.

Мы слышим каждый день в кругу придворных

Рассказы об ее проделках вздорных.

Она горда, презрительна, надменна.

Ее причуды служат неизменно

Забавой для гуляющих сеньоров

И темою для общих разговоров.

Конечно, каждому всегда охота

Прибавить что-нибудь для анекдота,

Рассказ растет по мере повторенья —

Прикрашено немало, без сомненья.

Но говорит она, что все мужчины

Противны ей, что есть к тому причины.

Ни умника, ни глупого не хочет.

Высок — зачем так вырос? Это худо,

А низок — хуже!

Фабьо

Странная причуда?

Элисо

И каждого за что-нибудь порочит:

Не терпит на лице родимых пятен,

И рыжий цвет волос ей неприятен.

Фабьо

Но рыжий мех и вправду ведь опасен.

Элисо

Один жених был молод и прекрасен,

Чист, как стекло, одет, завит искусно,

Она же вдруг — все так и обомлели:

«Чем с дураком таким лежать в постели,

Уж лучше съесть его — вот будет вкусно!»

Фабьо

Так жениха Белисе остается

Слепить из лучшей алькорконской глины![157]

Элисо

Как Еве,[158] да… Белиса без причины

Над лучшим, как над худшим, лишь смеется.

Вбегает Фелисардо с обнаженной шпагой.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и Фелисардо.

Фелисардо

Элисо дома?

Элисо

Фелисардо?

Фелисардо

Да!

Друг, выручай!

Элисо

Да что с тобой?

Фелисардо

Беда!

Боюсь, я стал убийцей!

Элисо

Что такое?

Фелисардо

Наваррский рыцарь насмерть ранен мною.

Мы с Селией, кузина, две дуэньи

Сегодня в превосходном настроеньи

Пройтись на Прадо вышли утром рано.

Он обратил внимание на дам,

Стал следовать за ними по пятам.

Они пошли обратно до фонтана,

И он за ними шел, не отступая

И глядя нагло. Женщин испугала,

Заметил я, настойчивость такая,

И я решился проучить нахала.

Я с ним заговорил — он мне ответил,

Но продолжал идти. Я возмутился.

Презрительно и свысока он встретил

Мой гневный взгляд, за шпагу я схватился,

Он за свою, и вот… Все разбежались,

Мы только двое с Селией остались.

Я за руку схватил ее скорей,

И…

Элисо

Где ж она?

Фелисардо

Здесь, у твоих дверей!

Элисо

Иди ж за нею!

Фелисардо

Селия!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Селья.

Элисо

Входите,

Прошу вас!

Селья

Друг мой!

Фелисардо

Тут его защите

Тебя доверю: спрячет он надежно.

Селья

А ты?

Фелисардо

Я в церковь.[159]

Селья

Это невозможно.

Через мой труп! Как, мне одной остаться?

Ведь если здесь нам нечего бояться,

Зачем бежишь? А если здесь опасно,

Ужель меня в опасности ты можешь

Одну оставить?

Элисо

Сказано прекрасно.

Эй, Фабьо! Двери на засов заложишь.

(Селье и Фелисардо.)

По улицам опасно вам скитаться.

Фабьо

Иду!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Элисо, Фелисардо, Селья.

Элисо

Обоим лучше здесь остаться,

Пока исход какой-нибудь найдется.

Селья

Да, если все удачно обойдется,

Но встретила сейчас я двух людей

Внушительного вида у дверей:

Они расскажут, что меня вы скрыли.

Элисо

Не бойтесь: если только это были

Порядочные люди, никогда

Не выдадут они.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Фабьо.

Фабьо

Сеньор, беда!

Элисо

В чем дело?

Фабьо

Я едва успел закрыть

Ведущие на улицу две двери,

Как вижу, что судейские подходят.

Кричат! Я притворился, что не слышу,

Ключ повернул — и к вам бежать скорее.

Фелисардо

Что делать вам?

Элисо

Нет выходов других,

Не выйти ни в другую дверь, ни в окна.

Фабьо

Их можно спрятать в комнате моей.

Элисо

Не спрячем: ведь когда убийцу ищут,

Ни одного угла уж не пропустят.

Селья

Погибла я!

Элисо

Сеньора! Не волнуйтесь!

Фелисардо

Мы что-нибудь придумаем, постой…

Элисо

А вот что! Были у меня рабы:

Мой новый конюх, Педро, мавр крещеный.

И Зара, мавританка из Гранады.

Я их в именье отослал недавно.

Я выдам вас за них! Ты, Фелисардо,

Ступай скорей в чуланчик: на веревке

Там праздничный наряд его висит.

А вы, сеньора, в кухне отыщите

Рабыни Зары праздничное платье.

Скребницу ты возьмешь, а вы — тарелки,

И так никто не сможет вас узнать.

Фелисардо

Иду!

Селья

Иду!

Фелисардо и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Элисо, Фабьо.

Фабьо

Они ломают двери!

Элисо

А я и то уж начал удивляться,

Что ищут молодцы с такой прохладцей

Преступника. Ступай и объясни,

Что в кабинете занимался я

Разборкою счетов и документов

И потому не слышал ничего.

Да задержи ты их, как только сможешь,

Чтоб нашим время дать переодеться!

Фабьо

Иду — и небеса молю усердно,

Чтоб сыщики остались в дураках.

Элисо

Не выдал только б их невольный страх!

Фабьо уходит.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Элисо один.

Элисо

Любовь — тиран! Твоя наука темная —

Фиванских сфинксов речь головоломная.[160]

Нам тщетно объяснить твою тематику

Стараются поэты и историки.

Блажен, кто знает лишь твою грамматику,

Не тронув логики или риторики.

Чем больше знаем мы теоретически,

Тем меньше достигаем мы практически.

Все пред тобой равны: дикарь тропический

И мудрый муж, — огонь и лед арктический.

Уподобясь Улиссу хитроумному,[161]

Не стану слушать песен я магических.

Приводишь ты к смешению безумному

Начал счастливых и концов трагических.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Элисо, Фабьо, альгуасил, писец.

Альгуасил

Сеньор! Вам следовало знать,

Как принимают альгуасила.

Элисо

Никак не мог я ожидать,

Чтоб ваша милость посетила

Меня. С расчетами я бился,—

Распутать надобность была:

Именье, знаете, дела…

Я весь в занятье углубился.

Притом, у самого себя

Я в доме не служу швейцаром.

Альгуасил

Я два часа потратил даром,

Дверь вашу без толку долбя,

Пока открыть изволил мне

Сердитый, заспанный детина.

Элисо

Как поздно он встает, скотина,

И день весь бродит как во сне!

Но я тут ни при чем — когда ж бы

Посмел я оскорбить закон?

Альгуасил

Ну вот теперь мадридский тон!

Я к вам пришел по делу тяжбы.

Элисо

С Лисардой? Может быть, она

Прийти захочет к соглашенью?

Альгуасил

Нет, по судебному решенью

Должны вы уплатить сполна.

Залог вам надо дать сеньоре,

И спорить вам нельзя: истек

Для этого последний срок.

Элисо

Не может речи быть о споре.

Писец

Так приступить позвольте нам?

Элисо

Прошу, входите же свободно

И выбирайте что угодно,—

Слуге я приказанье дам.

Ковры и серебро, пожалуй,

Возьмете вы? А если мало,

Еще найдутся вещи.

Писец

Так!

Идем.

Альгуасил, писец и Фабьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Элисо один.

Элисо

Чуть не попал впросак!

Полиция меня искала,

А не его. Ну, все равно:

Переодеть их не мешает,

Тогда никто их не узнает…

Долг заплатить пора давно.

Я денег жду в конце недели.

Эх, опоздал! Вина моя!

Решись немного раньше я,

С Белисой я достиг бы цели:

Она бы стала мне женой,

И все ее капризы с нею.

Но перед этим я робею,

И страх овладевает мной…

Мне надо посмотреть, однако,

Что там творят с моим добром?

Еще успею и потом

Добиться я с Белисой брака.

Я с ней богатства получу,

Тогда Лисарде уж недолго

Придется ждать уплаты долга:

Что получу — тем заплачу.

Богатство нам весьма пригодно:

Оно ведь в силах силы дать,

Чтобы терпеть, чтобы страдать

И жить с женою сумасбродной!

(Уходит.)

КОМНАТА В ДОМЕ ЛИСАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисарда, Белиса, Флора.

Лисарда

Тебя не понимаю я!

Хорош, красив он, как картина.

Белиса

Не нужен мне такой мужчина,—

Бери себе его в мужья.

Мне он не нужен.

Лисарда

В самом деле,

Твой вкус, мой друг, необъясним.

Белиса

Да? Не следила ты за ним.

В пылу рассказа о дуэли

Он сделал сильный взмах рукой,

И вдруг я вижу, что надеты

На нем фальшивые манжеты.

Фальшивые!

Лисарда

Ах вздор какой!

Белиса

Как вздор? Как вздор? Да разве смеет

Мой будущий любимый муж

Носить фальшивое? К тому ж

Он плохо жестами владеет:

Начнет рассказ, как бился он

И как удары были метки,

И вдруг фальшивые манжетки

Посыплются со всех сторон!

Лисарда

Белиса! Эти сумасбродства

Так горьки сердцу моему!

В кого ты вышла? Не пойму!

В тебе с собой не вижу сходства,

Капризов не знавала я.

Белиса

Быть чистою и аккуратной

Зовешь капризом? Непонятно!

Лисарда

Допустим, милая моя,

Но как же рыцарь из Толедо?

Белиса

Причина есть…

Лисарда

Чем не хорош?

Белиса

Я объясню — и ты поймешь.

Взгляд — страшный, как у людоеда.

Свирепо смотрит он и дико.

Педро Жестокий так глядит[162] —

Король, чья статуя стоит

В приделе церкви Доминика.

Лисарда

А тот, что был вчерашний день?

Белиса

Ай, ай! Помилуй, Иисусе!

Лисарда

Как? Тоже не в твоем он вкусе?

Белиса

Его усы! Длиной в сажень!

Они так у него висят,

Как будто это кот усатый,

Иль из лесу дикарь лохматый.

Усы — совсем висячий сад!

Усы такие, что, наверно,

Сквозь них удобно и легко

Цедить он может молоко.

Лисарда

Капризна ты неимоверно!

Чего ж тебе от мужа надо,

И что ты хочешь видеть в нем?

Флора

Живого ей мы не найдем —

Ей нужен муж из маринада!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, альгуасил и писец.

Писец

Ну, все прекрасно обошлось.

Альгуасил

Да, дело сделано отлично.

Лисарда

Но как?

Альгуасил

Все описал я лично,

И что нам взять в залог — нашлось.

Прекрасных два живых залога

Отдать его заставил вам.

Лисарда

Живых залога?

Альгуасил

Слово дам,

Таких невольников немного

Я видел на веку своем.

Лисарда

О, за старание такое

Я вам признательна!

Альгуасил

Их двое:

Рабыня…

Лисарда

Женщина с клеймом?

Альгуасил

Нет, но у вас ведь право есть

Их заклеймить. Эй, Педро, Зара!

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Селья и Фелисардо, одетые как рабы.

Лисарда

Вот удивительная пара!

Альгуасил

Я вам решился их привесть,

Уверен в вашем одобренье.

Лисарда

И он красавец, и она.

Элисо долг прощу сполна;

Коль мне отдаст их во владенье,

Подарок сделаю я вам…

Альгуасил

О, он и так вам их уступит!

И если их сеньора купит,

Я буду счастлив, слово дам.

Лисарда

Хоть много, но без колебанья

Я эту цену бы дала.

Альгуасил

Однако ждут меня дела.

Храни вас небо!

Лисарда

До свиданья!

Прошу ко мне! Мой дом — ваш дом!

Альгуасил

Их продавать, как мне сдается,

С аукциона не придется.

Лисарда

Сама уверена я в том.

Альгуасил и писец уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Лисарда, Белиса, Флора, Селья, Фелисардо.

Фелисардо

(в сторону)

Какие странные пути

Моих неслыханных несчастий!

Хотя возможно, что отчасти

Они помогут нас спасти.

В таком наряде, в этом доме,

Пока спасенье не придет,

Здесь нас никто и не найдет.

Какие главы в этом доме

Житейской книги мы прочтем?

Но вот судьба! В стенах Мадрида

Вчера я был знатнее Сида[163]

В свободном рыцарстве своем,

И вот — я раб!.. Залогом взят

За долг чужой… И еле-еле

Переодеться мы успели,

Надеть невольничий наряд.

Нам не дали сказать ни слова…

Ни да ни нет… С ума сойти!

К чему все может привести?

Что может быть еще плохого?

Селья

(в сторону)

Когда б враждебным небесам

Упреки смела посылать я,

Роптала б я на это платье,

Но воли я себе не дам.

Ах, только небо мне послало б

Терпенья! Я терпеть должна.

Обман здесь не моя вина.

Не надо слез, не надо жалоб.

И что плохого может быть?

Ведь надо, чтоб мы потерпели

Всего лишь до конца недели.

Белиса

(Лисарде)

Ты можешь с ним поговорить.

Лисарда

Ну, если он захочет спора,

Тогда за долг я их возьму,

Но уж не возвращу ему.

(К Фелисардо.)

Невольник! Подойди!

Фелисардо

Сеньора?

Лисарда

Ты подожди…

Фелисардо

Чего же тут

Мне можно ждать, раз я дождался

Того, что я в залог попался?

Лисарда

Скажи мне, как тебя зовут.

Фелисардо

Я — Педро.

Лисарда

Ты христианин?

Фелисардо

Да, я в моей злосчастной доле

Христианин по божьей воле,

Ваш раб — по воле злых судьбин.

Лисарда

Тебе не нравится наш дом?

Фелисардо

Нет, что вы!

(В сторону.)

Хуже, без сомненья,

Уж не за долг — за преступленье

Сидеть в темнице под замком.

Лисарда

Где родина твоя?

Фелисардо

Гранада.

Но родился в Мадриде я.

Была рабыней мать моя,

Хоть ей царицей быть бы надо.

Печальный жребий был ей дан:

Она взрастала в царском роде,

Но в плен забрал ее в походе

Сын Карла Пятого Хуан.[164]

Но сходен я скорей с отцом,

А с матерью мы не похожи,

И потому ни цветом кожи

Не похожу я, ни лицом

На мавров дальней Альпухарры.

Испанский рыцарь и боец —

Как солнце горд был мой отец.

Лисарда

Несчастный! Вот судьбы удары!

А ты же из каких сторон,

Невольница?

Селья

Я? Из Орана.[165]

Хочу отречься от корана,

Стать христианкою, как он.

Мне господин дал позволенье,

И лишь к нему я возвращусь —

Тогда немедленно крещусь.

Белиса

К чему такое промедленье?

Крестись у нас, моя душа!

Что ж, можно молвить без обмана:

Красивы женщины Орана.

Лисарда

Да, Зара очень хороша.

(Флоре.)

Теперь возьми ее в науку:

Скажи, что в кухне делать ей.

А мы пойдем принять гостей:

Там ждет жених…

Белиса

Иду на муку!

Лисарда и Белиса уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Флора, Селья, Фелисардо.

Флора

(Селье)

Ну, так пойдем: посмотрим, что ты

Умеешь делать.

(К Фелисардо.)

Ты же, друг,

Ступай в конюшню.

Фелисардо

Много слуг

Еще у вас? Хоть я работы

И не боюсь…

Флора

Один лакей:

За молодым сеньором ходит,

Но время он еще находит

Обхаживать трех лошадей.

Фелисардо

Так, значит, у сеньоры сын?

Флора

Да, и красавчик.

Фелисардо

В самом деле?

А где же он?

Флора

Еще в постели:

Поспать не прочь наш господин.

У дамочки одной обычно

Ночь пропадает напролет,

Так уж с рассветом не встает.

Хозяин будет он отличный.

Он ангел, — вот увидишь сам,—

В сравненье со своей сестрицей.

Тебе не плохо будет житься,

Я голодать тебе не дам:

Доверье полное внушает

Твой разговор и вид весь твой,

А мне ключи от кладовой

Вполне хозяйка доверяет.

А как, скажи, ты пьешь вино?

Да, вот что: ешь ли ты свинину?

Фелисардо

Как следует христианину,

И завтракал уже давно!

Флора

Нет, я тебя уж не обижу!

Селья

Ну, Педро, будет пир горой!

Ты славу небесам воспой —

Здесь повезло тебе, я вижу.

Фелисардо

(Селье, тихо)

Но что с тобой? Я не пойму…

Селья

Оставь меня!..

Фелисардо

Послушай! Что же…

Селья

Мне слушать нечего.

Фелисардо

О боже!

Еще и ревность ко всему?

КОМНАТА ДОНА ХУАНА В ДОМЕ ЛИСАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Каррильо; дон Хуан, полуодетый, застегивает пуговицы.

Каррильо

Но вам позавтракать бы можно!

Дон Хуан

К обедне едут?

Каррильо

Как всегда.

Дон Хуан

Ах, я вчера устал безбожно!

Каррильо

Я вам поверю без труда.

Дон Хуан

Она потребовала денег —

Тут я в отчаяние впал,

И силу жить я потерял.

Каррильо

Да, верно, путь любви трудненек.

Советов много я читал,

Что от любви даст исцеленье.

Вот способ всех других верней —

Разлука: ведь вослед за ней

Почти всегда идет забвенье.

Советуют другие — чтенье,

Охоту, тяжбы иль картеж.

По мне, любой совет хорош.

Но все в одном согласны мненье —

Что сердцу надо отвлеченье.

Еще я способ назову:

Прибегнуть можно к колдовству.

А то находят развлеченье,

Ища другого увлеченья.

Вот, Плиний где-то говорил:[166]

Любовник (нет совета хуже!)

С большой бы пользой остудил

Своей любви безумный пыл,

Коль повалялся б в той же луже,

Где мул в жару привык лежать.

В том случае одной скотине

Другая стала б подражать.

Но этим только указать

Хотел, конечно, мудрый Плиний,

Что мул с влюбленным — два скота;

Не думал он, что исцеляет

Недуг любовный лужа та.

По мне ж, конец любви бывает,

Коль деньги клянчить начинают.

Дон Хуан

Откуда это — не в укор —

Ты знаешь Плиния?

Каррильо

Сеньор!

А нынче кто не переводит?

Народ на это стал хитер:

В себе таланта не находит —

Скорей берись за перевод!

Доступно каждому невежде

То, что заветным было прежде,

И стать ученым без хлопот

Отлично может всякий сброд.

Есть у меня не только Плиний,

Но и Гораций и Лукан.[167]

Дон Хуан

Ты их читал?

Каррильо

Что, дон Хуан,

Тут странного? Не по-латыни —

Испанский перевод нам дан.

В конюшне все читают славно:

В латыни смыслит мой гнедой.

Дон Хуан

Вот как? Поистине, забавно!

Мужей бессмертных светлый рой,

Достойных славы мировой,

В конюшне мирно обитает.

Лакей Горация читает!

Каррильо

Читаю, да, и без труда.

Но вот меня что удивляет:

Уж как кичитесь вы всегда,

Что стали вы большим лингвистом.

А ведь никто и нипочем,

Увидя вас в плаще, с мечом,

Не мог бы счесть вас латинистом,

А назвал бы испанцем чистым.

Дон Хуан

Так, значит, знание — удел

Того, кто шапочку надел,

И мантия на ком надета,

И кто все степени имел

Ученых университета?

Каррильо

Так думает простой народ,

И так уж повелось от века:

Тот, кто при шпаге, — идиот,

На ком берет — ученый тот.

По платью судят человека.

Дон Хуан

Вздор!

Каррильо

Чернь так думает кругом.

Дон Хуан

О, вот идиотизм испанский!

А Липсий, гуманист голландский,[168]

Он и при шпаге и с плащом

Стал человечества вождем.

А славный наш поэт Мендоса,[169]

Принесший честь стране родной?

Да тут не может быть вопроса

И спорить нечего со мной,

А чернь не видит дальше носа,

Но и она меня поймет.

Примерам потерял я счет…

Каррильо

Пора умыться бы сеньору.

Дон Хуан

Ступай и позови мне Флору.

Каррильо

Минуточку! Сейчас придет.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Дон Хуан один.

Дон Хуан

Не тот науку двигает и знанье,

Кто шапочку и тогу приобрел.

Когда б все дело было в одеянье,

То мог бы стать ученым и осел.

Великий Цезарь — это чудо света —

Служил он Марсу, бранный путь избрав,

Но и трудов его не скрыла Лета:[170]

Походов сколько — сколько было глав!

Я Цицерона видывал в сомбреро,

И Ксенофонт с мечом встречался мне.[171]

Ужели же не может кавальеро

Святой наукой овладеть вполне?

У Аполлона — меч, у Марса — лира.

В союзе с ними ты трудись для мира!

Входят Селья с тазом и кувшином и Флора с полотенцем.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Дон Хуан, Селья, Флора.

Селья

Вот вам, сеньор, кувшин и таз.

Флора

Вот полотенце для сеньора.

Дон Хуан

Но, Флора…

Флора

Что смущает вас?

Дон Хуан

(показывая на Селью)

Но кто это такая, Флора?

Ее я вижу в первый раз.

Ужели новая служанка?

Флора

Да, и скажу я больше вам:

Она рабыня, мавританка.

Дон Хуан

Она — рабыня? Слово дам,

Не верю собственным глазам.

Флора

Но у Элисо не видали

Ее вы разве?

Дон Хуан

Никогда.

Флора

В залог за старый долг прислали

Их вашей матушке сюда.

Дон Хуан

В залог прислал Элисо?

Флора

Да.

За старый долг.

Дон Хуан

Клянуся богом,

С трудом простил бы я, что мать

Решила с друга долг взыскать,

Не будь она живым залогом!

За это трудно упрекать.

(Селье.)

Привет прекраснейшей рабыне!

Селья

Несчастнейшей — сказать верней,

Коль быть рабой должна я ныне.

Дон Хуан

Залог нельзя найти ценней!

Флора

Вы так очаровались ей?

Дон Хуан

Но как красива! Радость взора!

(Селье.)

Воды, еще воды, сеньора!

Я весь пылаю как в огне.

Пожар, что вы зажгли во мне,

Водой зальете вы не скоро.

Селья

Когда воды не хватит вам,

Прибавить влаги мне не трудно,

Лишь стоит волю дать слезам.

Дон Хуан

Возможно ль смертного рукам

Омыться этой влагой чудной?

Нужна подобная вода,

Чтоб душу ей омыть — не тело.

(Флоре.)

Дай полотенце мне сюда!

Но не стереть им никогда,

Что сердце вмиг запечатлело.

О, глаз небесных глубина!..

Но брыжи мне нужны на шею:

Пришли мне, Флора, брыжи с нею.

Флора

Иду.

Дон Хуан

(Флоре)

А ты мне не нужна.

Флора

Я слушаю. Придет она.

Флора и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Дон Хуан один.

Дон Хуан

Как с нею будет мне приятно

Поговорить наедине!

Но как же не случилось мне

Ее там встретить? Непонятно!

Свой клад он прятал, вероятно.

Моей любви боялся он!

Сам по себе ведь каждый судит…

А что, если ее патрон

В нее действительно влюблен?

Несчастный! Как страдать он будет!

Входит Селья и приносит брыжи.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Хуан, Селья.

Селья

Вот брыжи.

Дон Хуан

Из воротничка

Они железной цепью станут,

Коль вами узел будет стянут,

И ваша свяжет их рука,

Хотя довольно волоска,

Чтоб вы в плену меня держали.

Селья

Шутить изволите, сеньор.

(Надевает на него брыжи.)

Дон Хуан

Не из железа, не из стали —

У вас в руках тесемки стали

Железной цепью с этих пор.

Селья

А я была при убежденье,

Что это просто полотно.

Дон Хуан

Нет, вы, сеньора, в заблужденье,

И мне отныне суждено

Носить железной цепи звенья.

Селья

Но если ваша цепь — тесьма,

Из плена вас легко весьма

Освободит одно движенье.

Дон Хуан

Безумное воображенье —

Для нашей воли вот тюрьма.

Не сладить с бантом мне. Смотрите

Никак узла я не стяну.

Прошу, сеньора, помогите,

Мою свободу вы свяжите,

Хоть я и так у вас в плену!

Но ближе! Полно же смущаться!

Селья

Сеньор! Раз я у вас служу,

То долг мой вам повиноваться.

Угодно ль вам полюбоваться

Собой? За зеркалом схожу.

Дон Хуан

О нет! Прошу вас не трудиться.

Какое зеркало сравнится

С тем, что сейчас передо мной,

С прозрачно-чистой глубиной

Прекрасных глаз, о чаровница?

Но ближе, ближе! Бросьте страх.

И если я у вас в глазах

Свое увижу отраженье,

Смогу сказать, что в небесах

Нашел свое изображенье.

Селья

Красиво воротник надет?

Дон Хуан

Я доверяю вам всецело.

Пусть этих звезд небесных свет

Мне даст решительный ответ.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Те же и Фелисардо.

Фелисардо

(в сторону)

Однако вот какое дело!

Мне не мешает прекратить

Их совещание живое.

Хочу не просто сократить

Беседы этой нежной нить,—

Нет, разорвать!

Дон Хуан

Что там такое?

Фелисардо

Сеньор мой! Милостью судьбы,

Чтобы узнать, мне в назиданье,

Всех ваших доблестей сиянье,

Попал я нынче к вам в рабы.

Вам угодить — мое желанье.

Элисо я принадлежу,

Однако вам теперь служу,

Но сам себя ничьим считаю,

И с полным правом я скажу:

«Я раб, но чей — и сам не знаю!»

Она ж Элисо дорога,

И ваше с нею обращенье

Ему доставит огорченье…

Но я молчу, я раб, слуга,

И потому прошу прощенья.

Дон Хуан

Ты для раба красив на диво

И честен — вижу из того,

Что господина твоего

Ты защищаешь так ревниво:

Ведь преданность важней всего.

Фелисардо

Ну, Зара, славно для начала:

Как быстро, горе прогоня,

Утешилась!

Селья

Бранишь меня?

Фелисардо

Ну да, я прав, тебя браня.

А ты другого ожидала?

Тот, кто нам господином был,

Бранить тебя дает мне право.

Дон Хуан

Она не виновата, право!

Твой господин ее купил,

Но мне ее он уступил.

Она моя…

Фелисардо

А я? Я чей?

Дон Хуан

Ты тоже мой.

Фелисардо

Ваш? Как прикажет

Хозяин прежний, что он скажет.

А ты бы, Зара, шла скорей…

Сейчас на кухне место ей.

Селья

Твое же место, Педро, в стойле,

При лошадях.

Фелисардо

(Селье, тихо)

Из-за тебя

Попал я, милая моя,

В конюшню!

Селья

(к Фелисардо, тихо)

А не за тобой ли

Попала в судомойки я?

Да и, наверно, уж от Флоры

Не ждать мне лакомых вещей.

Неблагодарный ты злодей!

Дон Хуан

Ну полно, бросьте перекоры!

У вас причины нет для ссоры.

Вы оба — пара на заказ,

Я благородство вижу в вас.

Вы мне служите, Зара, Педро,

С веселым сердцем, в добрый час,

И я вознагражу вас щедро.

Фелисардо

Пусть помнит долг свой наперед,—

Тогда никто не упрекнет.

Дон Хуан

Однако мне пора к обедне.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Селья, Фелисардо.

Фелисардо

Сегодня этот, завтра — тот…

Меняешь быстро!

Селья

Что за бредни?

Фелисардо

Что ж, по-твоему, я камень,

Адамант или влюбленный?

Дикий зверь иль человек?

Дворянин иль низкий раб?

Что ж ты, за сто миль была

От мужчины?.. Кто б поверил!

Разделяла вас тесемка.

Ты завязывала петли

И узлы на чьей-то шее,

Чтоб мне горло этой петлей,

Как веревкою, стянуть?

О, нельзя вверяться морю!

Верить женщине нельзя!

Ты сюда пошла за мною,

Чтоб мне дать в моем несчастье

Доказательство любви

Благородной и высокой,—

И уже в чужих объятьях!

Селья

Как в объятьях? Что с тобою?

Фелисардо

Не держи меня, пусти!

Селья

Образумься! Время ль шуткам,

Если правда так жестока?

Посмотри, что с нами сталось:

В нашей собственной стране

Ты — невольник, я — рабыня!

Честь мою подозревая,

Оскорбляешь ты меня.

Для тебя, мой Фелисардо,

Стала я теперь рабыней,

Вспышка гневная твоя

Сделала меня служанкой.

Я служу — за что ж упреки?

Я пришла с другой служанкой

Дать воды тому, кому бы

Лучше я дала отравы.

Он мужчина, и при этом

Молодой, и мне сейчас же

Нежных слов наговорил,—

Случай самый заурядный.

Ведь мужчина — это порох,

Женщина бывает искрой…

Приказал подать мне брыжи…

Принесла… и завязала…

Зеркалом просил ему

Послужить… Я послужила

Зеркалом ему — и только…

Фелисардо

И ты хочешь, чтоб на это

Равнодушно я смотрел?

Селья

Зеркало — стекло… и хрупко…

В ту минуту, как вошел ты,

Тут же зеркало разбилось.

Фелисардо

Женщину всегда, конечно,

Можно с зеркалом сравнить:

Если нет его владельца,

Одинаково любому,

Кто в него глядится, льстит.

Селья

Брось, тебя я умоляю,

Эту ревность! В нашем горе

Думать брось о пустяках!

Фелисардо

Пустяки? Положим… Если ж

У тебя в глазах прекрасных

Отражается другой,

То такие пустяки

Могут больно ранить сердце.

Но, конечно, ты права:

В нашем горе не до жалоб…

О сокровище мое!

Что ж мы будем делать дальше

С тем, что нам еще грозит?

Хочешь, мы сегодня ночью

Убежим куда-нибудь,

Где судьба нас не достанет,

Чтоб шутить над нами шутки?

Хочешь вырваться из плена?

Селья

Видит бог, хотела б страстно,

Но подумай: нашим бегством

Мы введем в беду Элисо.

Мы для всех его рабы,

И Лисарда заподозрит,

Что помог он нам бежать,

Будут нас искать повсюду.

Лучше здесь нам переждать,

Чтобы буря миновала;

Нам нигде, как в этом доме,

Лучше спрятаться нельзя.

А притом мои родные,

Верно, ищут уж меня.

Как на улицу я выйду,

Так сейчас меня узнают,

Для меня ж нет выше чести

Там остаться, где могу я

Звать себя твоей рабой.

Фелисардо

Твой совет хорош, сеньора…

Но пора нам разойтись:

Слуги стол уж накрывают,

Так ступай скорее в кухню,

Чтоб вдвоем нас не застали.

Селья

Если только мне удастся,

Заверну я в полотенце

Для тебя кусочек сладкий…

Впрочем, что я? Флора может

Лучше угостить тебя.

Фелисардо

Я такою неразумной

Никогда тебя не видел.

Селья

Если любишь, то боишься.

Фелисардо

Если любишь, так и веришь.

Селья

Но чему должна я верить?

Фелисардо

Верь: тебя я обожаю,

А несчастье и невзгоды

Верность только укрепляют.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ЛИСАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Белиса, Флора.

Флора

Когда ж конец слезам и горю?

Белиса

Что ж мне осталось, кроме слез?

Злой рок все радости унес,

И я уж больше с ним не спорю.

Причуды все прошли как сны,

Пришел конец моей гордыне.

Меня карает небо ныне,

И все мужчины отмщены.

О, пожалей меня, друг милый!

С собой покончить я решила.

Флора

Не говорите пустяков!

Белиса

Нет, нет. Мой скорбный путь таков,

Что мне один исход — могила.

Жить больше не могу, храня

Мое безумье и страданье.

Всю жизнь мою страдать в молчанье

Не хуже ль смерти для меня?

Что ж медлить? Что еще могло б

Меня удерживать на свете?

Флора

Мне страшно слушать речи эти…

Белиса

Позор мой скроет только гроб.

Когда узнаются причины

Самоубийства моего,

То оправдают все его.

Ты, Флора, в час моей кончины

Записку у меня найди,

И в ней прочтешь ты объясненье,

А я в предсмертные мгновенья

Бумагу спрячу на груди.

Обдумать только остается,

Как жизнь печальную пресечь.

Быть может, лучший способ — меч?

Могу мечом я заколоться.

Но боль черты мне исказит.

Повеситься? Нет, не годится:

Рот у меня перекосится,

Язык распухнет… Страшный вид!

Быть может, яд? Глоток питья?

От яда почернею я

И очень безобразной стану.

Для легкой смерти нужно рану…

Вот мысль! Я кровь пущу из жил!

Такую смерть избрал Сенека:[172]

Он был примером человека —

Достойно умер, как и жил.

Сладка мне будет смерть такая.

Да, да, ее я изберу,

И, как философ, я умру,

По капле кровью истекая.

Я только сделаюсь бледней,

Но в смерти буду я прекрасна.

Не трать же времени напрасно.

Беги к цирюльнику скорей:

Ведь кровь пускать — его занятье.

Скажи, зачем его зову.

Потом повязку я сорву,

И тихо буду смерти ждать я.

Флора

Какие речи! Вы в бреду!

Белиса

Нет, я убить себя решила.

Флора

Спаси нас боже и помилуй!

Белиса

Спеши — иль я на все пойду!

Кинжалом… петлей… иль жаровней…

Да, я, как Порция, усну.[173]

Флора

За то ль, сеньора, что сестру

Нельзя беречь нежней, любовней,

Чем вас всю жизнь я берегу,

Что в доме выросла я с вами,

Что я молю вас со слезами,

Я ждать доверья не могу?

Что с вами?

Белиса

Не скажу ни слова.

Флора

Так пусть, как жили мы вдвоем,

Одною смертью мы умрем!

Белиса

А! Если только ты готова,

Две жизни в смерть соединя,

Покинуть этот мир со мною,—

Мой друг, я поделюсь с тобою

Моею тайной роковою.

Я, — ты это знаешь,—

Родилась в Мадриде,

И росла на радость

Матери с отцом,

И меня любили

Беспредельно оба,

На руках носили…

Я еще ребенком

Женихов имела.

Из Восточных Индий[174]

В дом отца потоком

Без конца лились

Серебро, чтоб щедро

Тратить на расходы,

Золото, чтоб делать

Ценные оправы

Драгоценным камням.

И, меня балуя,

Не жалел он денег

На мои наряды,

На мои уборы.

Брат мой был студентом.

Но гораздо меньше

Тратил он на книги,

Лошадей и слуг,

Чем я — на перчатки,

Зеркала и сласти.

В неразумье детском

Так я возгордилась,

Что найти мне мужа

Не могли родные.

Правда, тридцать тысяч

Что за мной давали,

Привлекали больше

Всех моих достоинств.

Толпами спешили

Все меня увидеть,

Думали — увидев,

Победить меня.

Но гордилась глупо

Я своим богатством,

Красотой своею

И своим умом.

Я вдалась в причуды,

Но в такие, Флора,

Что я скоро стала

Притчей во языцех.

Так, я уверяла,

Что лицо и руки

У меня живые,

А сама я вроде

Деревянных статуй.

Не ходила в церковь,

Где изображен был

Ангел, победивший

Адского дракона.

Страх всегда внушал мне

Христофор святой,

Так как на иконах

В виде великана

Был изображен.

В церкви же я в чашу

Со святой водою

Даже и в перчатках

Рук не опускала —

Чтоб не утопиться!

Я не выходила

В ветреные дни;

Если ж я гуляла

И случайно сильный

Ветер поднимался,

В голос я кричала,

Что меня наверно

Ветром унесет.

В жизни не ходила

Я на бой быков,

Чтоб они ко мне

Не перескочили

Через все барьеры.

Не переезжала

Через Мансанарес

По мосту, хоть это —

Ручеек, не речка.

Чтобы сесть в карету,

Я брала с собою

Тысячи реликвий,

Ладанок и четок.

В жизни слив не ела,

Так как мне сказали,

Что они нередко

Прорастают в теле.

Ни за что улиток

Не хотела есть,

Потому что домик

Свой не выметают.

Никогда портному

Мерки не давала

Я с себя снимать,

Чтоб меня не обнял.

Также и башмачник

Мерки снять не смел.

Он мне делал туфли

Разных номеров,

Чтоб из кавалеров

Не узнал никто

Номер моих туфель.

Ни за что на свете

В карты не играла.

Как увижу пики —

В жилах стынет кровь.

Но к чему я это

Говорю тебе?

Ты сама все знаешь,

Да и слов не хватит

Все пересказать.

Я из-за каприза

Отказала многим

Женихам достойным:

Богачам, вельможам,

Знатным кавалерам

Разных орденов,

Находила в них

Только недостатки.

О, сказать ли правду,

Раньше чем умру?

Стыдно мне признаться…

Но уж коль решилась —

Колебаться поздно…

Я влюбилась страстно!

И в кого? В раба,

Что в залог к нам в дом

Альгуасил привел!

Так угодно богу.

Не шучу я, Флора!

Я с собой боролась,

Я себя хотела

Победить, но тщетно!

Ведь любовь — жестокий,

Строгий судия —

Смертию карает

За борьбу такую.

Я не сплю, не ем,

И сама не знаю,

Что из этих мыслей

И мучений выйдет.

Как я издевалась,

Как я презирала

Тех, кто был мне равен,—

И в раба влюбилась!

Ах, не зарекайся

И не говори:

«Я из этой речки

Пить воды не стану!»

Время ведь всесильно:

Унижает гордость,

Возвышает скромность,

Из причуд творит

Важные событья,

Бедным шлет богатство

Нищету — богатым…

Как несправедливо

Этот мир устроен!

Прихоть согрешает,

Честь за это платит.

Флора

Что я ответить вам могу?

Чтобы вам не было обидно,

Молчу, хотя за вас мне стыдно.

Однако все же не солгу…

Безумье это! Где ваш разум?

Белиса

Ведь красота, где ни живет,

Красой быть не перестает.

Иль быть перестает алмазом

Рожденный в руднике алмаз,

Коль к недостойным попадает

И на руке у них сверкает,

Иль скрыт перчаткою от глаз?

Но если б эти все страданья

Тебе случилось пережить,

Тебя не стала б я винить,

Себе ж не вижу оправданья

И потому на смерть иду.

Флора

На смерть! Как страшно это слово!

Поищем выхода иного!

Белиса

Что, кроме смерти, я найду?

Флора

Все обойдется, только стоит

Его немедленно прогнать.

Белиса

На то не согласится мать.

К тому ж разлука страсть удвоит.

Флора

Пусть на него клеймо наложат,

Чтоб не осталось ничего

От этой красоты его,—

Вас это исцелить поможет.

То, что пленяет вас теперь,—

Когда он безобразным будет,—

В вас только ненависть возбудит.

Белиса

Не может даже хищный зверь

Любить и ненавидеть вместе.

Флора

Он любит Зару! Близок с ней!

Белиса

О, ревность только жжет сильней!

Флора

Что ж делать вам? Совет мой: взвесьте!

Белиса

Нет! Я умру!

Флора

А смертный грех,

Сеньора? А души спасенье?

Белиса

Ах, Флора! Кончено сомненье:

Вот аргумент сильнее всех!

Я жить должна! Так без раздумья

Ужасный твой совет приму:

Быть может, этому клейму

Удастся выжечь все безумье.

Раб будет заклеймен клеймом —

Так зеркало мы разбиваем,

Когда мы больше не желаем

Свое лицо увидеть в нем.

Флора

Вот ваша матушка!

Белиса

Уйдем!

Белиса и Флора уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Лисарда, Элисо.

Лисарда

Нет! Будет так, как я хочу,

Элисо. Рвите и мечите,

Но мне обоих уступите.

Элисо

Но я же долг мой уплачу?

И то: прислали альгуасила

Вы, чтоб залог за долг мой взять,

Теперь хотите вы отнять

То, что мне дорого и мило?

Лисарда

Вы кавальеро или нет?

Тогда не будьте так упрямы.

Извольте же на просьбу дамы

Дать подобающий ответ.

Элисо

Вот совпадение какое!

И у меня есть просьба к вам,

И потому рабов отдам,

Но помните: их будет трое!

Лисарда

Как трое?

Элисо

Третьего раба,

Сеньора, вы во мне найдете,

А почему — легко поймете:

У вас в руках моя судьба!

Лисарда

А! Речь идет, я полагаю,

О браке с дочерью моей?

Вы, кажется, знакомы с ней:

Ее характер…

Элисо

Да, я знаю,

Мечта безумна и смела,

Но все ж вы с ней поговорите

Наедине?

Лисарда

Как вы хотите…

Она здесь только что была…

Элисо

Вам убедить ее нельзя ли?

Известен вам мой древний род,

К тому ж ведь вы с меня вперед

Подарки свадебные взяли.

Лисарда

Вы отдаете мне рабов?

Сейчас же с ней поговорю я.

Элисо

Скажите, что, не протестуя,

Причуды все сносить готов!

Лисарда уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Элисо, Фелисардо.

Фелисардо

Элисо! Друг мой ненаглядный!

Элисо

Мой Фелисардо дорогой!

Ну как живешь тут?

Фелисардо

Милый мой!

Я этой встречи ждал отрадной,

Как птица солнечных лучей.

Мне очень тяжело томиться

В темнице.

Элисо

С Селией — темница?

Фелисардо

Нам и встречаться трудно с ней.

Скажи скорей: какие планы?

Нельзя ль покинуть этот дом?

Как он? Узналось ли кругом,

Что я — виновник этой раны?

Элисо

Идальго жив, но очень плох.

Пока сиди в надежном месте,

Не то тебе придется вместе

С ним испустить последний вздох.

Фелисардо

Вот положение, о боже!

Элисо

Здесь безопасно вам вдвоем,

Как бы в убежище святом.

Фелисардо

А Селию как?

Элисо

Ищут тоже.

Как ей живется?

Фелисардо

Ничего…

Хотя одно ее смущает:

Служанка слишком угощает

Меня от сердца своего.

Элисо

О! Ревность?

Фелисардо

Прямо до кинжала!

Однако разойтись пора:

Застать нас могут.

Элисо

Со двора

Выходишь ты?

Фелисардо

Покамест мало.

Элисо

Прощай!

(Уходит.)

Лисарда

(за сценой)

Ну, полно, успокойся,

Моя Белиса! Если так

Тебе уж ненавистен брак,

О нем и речи нет, не бойся!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Фелисардо, Лисарда.

Лисарда

А, Педро!

Фелисардо

Что угодно вам?

Лисарда

Вот каково мое решенье…

Прошу: неверного значенья

Не придавай моим словам,

Но я купить тебя решила.

Фелисардо

И что ж? Купили вы меня?

Лисарда

Ты — раб мой с нынешнего дня.

Да, я Элисо упросила.

Он разве не сказал тебе?

Фелисардо

Он огорчить меня боялся.

Лисарда

Ты огорчен, что здесь остался?

Фелисардо

Нет, я признателен судьбе,

Служить вам рад я без сомненья,

Но он хозяин первый мой.

Лисарда

О, ты монетою плохой

Мне платишь за благоволенье!

Фелисардо

Мне честь и радость вам служить,

Как вас благодарить — не знаю.

Лисарда

Тебе я больше дать желаю,

Чем можешь ты предположить.

Фелисардо

В избытке чувств уста молчат:

Словами чувства не нарушу.

Лисарда

Я… я люблю тебя как душу.

Фелисардо

Целую ноги вам стократ.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Селья.

Лисарда

Эй! Кто там?

Фелисардо

Зара.

Лисарда

Ты? Без зова?

Зачем?

Селья

Я прислана за ним:

Сеньору он необходим.

Лисарда

(к Фелисардо)

Иди скорей!

Селья

(к Фелисардо, тихо)

Уже готово?

Тебя, как видно, угощать

Уж начинает и хозяйка?

Не только Флора? Отвечай-ка!

Фелисардо

(тихо)

Ох! Подозрения опять!

Селья

(тихо)

Но ты даешь мне повод явный…

Лисарда

Эй, что за разговоры там?

Фелисардо

(Селье, тихо)

Как это не пристало нам!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лисарда, Селья.

Селья

Мне Педро обещал недавно

Молитвы выучить помочь.

Лисарда

А ты не знаешь?

Селья

Нет, сеньора.

Лисарда

Пускай тебя им учит Флора.

На кухню, негодяйка! Прочь!

Селья

(про себя)

Ага! Так и она задета!

Ну, подожди! Я отомщу!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лисарда одна.

Лисарда

В какую бездну я лечу!

Невольник! Раб! Да что же это?

Такие мысли уж позор!

Но все в моем воображенье

Его лицо, слова, движенья,

Меня пленяет гордый взор,

Мне все в нем нравится, все мило…

О сжалься, сжалься, бог любви!

Безумие останови,

Чтоб я себя не погубила!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лисарда, Белиса.

Белиса

Так ты купила Педро, мать?

Решила я, узнав об этом,

Прийти к тебе с одним советом.

Лисарда

Каприз какой-нибудь опять?

Белиса

Он беглый раб, мне говорили!

Вели же наложить ему

На обе щеки по клейму —

Чтоб мы вперед спокойны были.

Лисарда

Клеймить красавца хочешь ты?

Белиса

Не все ль равно? Он раб ничтожный.

Лисарда

Белиса! Это невозможно!

Лишать подобной красоты…

Белиса

Он так, по-твоему, хорош?

Лисарда

(в сторону)

О, выдает меня волненье!..

(Громко.)

Ну что ты! Раб!

Белиса

Так брось сомненья!

С клеймом его убережешь.

Лисарда

Но это будет безрассудно!

Продать невольника с клеймом

Все то же, что ковры с гербом:

И захотим, так будет трудно.

Белиса

А так сбежит он без труда.

Лисарда

Да лучше уж раба лишиться,

Чем по капризу баловницы

Лицо испортить навсегда.

Белиса

Ну да! Меня ты ненавидишь —

Отказы слышу я одни.

Но ведь и я тебе сродни,

И это скоро ты увидишь,

Хоть сыну — вся твоя любовь.

Эй, Флора! Полог мне отдерни,

Я лягу! И беги проворней:

Пусть мне немедля пустят кровь!

Мне умереть пора настала.

Бегите же скорей к врачу!

(Лисарде.)

Сама отбросить я хочу

Ту жизнь, что ты мне даровала!

Тогда поймешь ты, может быть,

Что более тебе приятно:

Меня утратить безвозвратно,

Навек — иль мавра заклеймить!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лисарда одна.

Лисарда

Не понимаю, что с ней сталось.

Бывало, как при ней чуть-чуть

Возвысит голос кто-нибудь,

Так насмерть уж она пугалась,

И новый вдруг каприз готов:

Безумной злобою пылает

И наложить клеймо желает

Прекраснейшему из рабов!

Настаивает так свирепо…

Иль нрав переменился в ней?

Мне не понять ее затей.

Жестоко это и нелепо!

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Лисарда, Тиверьо.

Тиверьо

Сестра! Я, право, в беспокойстве:

Хоть дело смертью не грозит,

Но страшен мне Белисы вид.

Что с ней? В каком она расстройстве!

Она отчаянье само!

Лисарда

Причуда новая напала:

Затеяла во что б ни стало

На Педро наложить клеймо!

Тиверьо

Купила ты раба, конечно?

Лисарда

И не успела я купить,

Как с ним желает поступить

Белиса так бесчеловечно!

Тиверьо

Характер дьявольский! Но с ним

Жестоко было б и бесцельно

Так поступить, — клеймом поддельным

Обоих лучше заклеймим,

И так плохого не случится.

Что до Белисы — ты ведь мать…

Ее опасно раздражать,

Она ж очей твоих зеница.

Лисарда

А как придать подделке этой

Вид настоящего клейма?

Тиверьо

Устроить все легко весьма.

Лисарда

Ну что ж, послушаюсь совета.

О, нрав ее неукротим!

Что делает она со мною!..

Так ты устроишь все?

Тиверьо

Устрою.

Лисарда уходит.

Таким путем ей не дадим

Вреда наделать нашей чести,

Иначе нам грозит позор.

Вот он!

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Тиверьо, Фелисардо.

Тиверьо

А, Педро!

Фелисардо

Мой сеньор?

Тиверьо

Ну как живешь на новом месте?

Фелисардо

Пока все хорошо идет,

Меня все любят.

Тиверьо

Сомневаюсь.

Сеньора любит, в том ручаюсь,

Но дочка — та наоборот:

Она клеймить тебя велела.

Поставить хочет на своем,

А я хоть тут и ни при чем,

Взялся устроить это дело.

Фелисардо

Клеймить? Как? Бог меня прости!

Я ваш, но я предупреждаю,

Что за себя не отвечаю:

Мне оскорбленья не снести.

Тот, кто придумал низость эту,

От моего меча падет!

Тиверьо

Рабыню тоже это ждет.

Фелисардо

А! Ну, теперь конец секрету!

(Кричит.)

Сюда! Пусть все сюда идут!

Сюда! Себя закону выдам!

Я, я преступник и под видом

Невольника скрывался тут!

Сюда, сюда!

Тиверьо

(в сторону)

Мне жаль бедняги:

Не помнит он, что говорит.

Фелисардо

Наваррский рыцарь мной убит

Одним ударом метким шпаги.

Тиверьо

Постой, опомнись, подожди!

Ума лишился он от страха!

Фелисардо

Бегу! Пускай грозит мне плаха,

И смерть я встречу впереди!

Тиверьо

Постой, постой! Чтоб успокоить

Белису, предложил я план:

Хотим пойти мы на обман —

Клейма подложные устроить.

Я знаки краской наложу.

Будь совершенно без опаски —

Легко сотрутся эти краски.

Фелисардо

Ну, если так, одно скажу:

Своим рабом меня зовите!

Тиверьо

Так жди — я возвращусь сюда!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Фелисардо, Селья.

Селья

Кто был с тобой? Тиверьо?

Фелисардо

Да.

Селья

Ну как с Лисардой вы дружите?

Фелисардо

Чтоб ты спокойною была,

С ней избегаю оставаться.

Селья

А как с Белисою?

Фелисардо

Признаться,

Иначе тут идут дела.

Селья

А что такое?

Фелисардо

Очень худо,

И наша жизнь с тобой берет

Пренеприятный оборот:

Взбрела ей новая причуда.

Селья

Какая?

Фелисардо

Вот скажу сейчас:

Судьба, что так нас наказала,

Задумала во что б ни стало

Совсем рабами сделать нас.

Селья

Как?

Фелисардо

Нас хотят клеймить.

Селья

Откуда

Подобный ужас взяться мог?

Кто это выдумал? Мой бог!

Фелисардо

Белисы новая причуда.

Селья

Открой же им, кто ты такой!

Фелисардо

Нет! Краской нам клеймо наложит

Тиверьо. Это нам поможет:

Так не узнают нас с тобой!

За нас спокойнее я буду,

Клеймо — такой надежный щит!

А дон Элисо говорит,

Что нас усердно ищут всюду.

Селья

О, если б милые черты

Пятном позорным осквернили,

Мое бы сердце заклеймили

В тот самый миг: ведь в сердце — ты!

Входят дон Хуан и Каррильо; Фелисардо и Селья их не замечают.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Те же, дон Хуан и Каррильо.

Дон Хуан

Как неразлучны эти двое!

Их никогда не видишь врозь.

Каррильо

Их разлучить надежду брось:

Они — как точка с запятою,

С печатью подпись.

Дон Хуан

У него

Вид и осанка дворянина,

Красив негодник как картина.

Каррильо

Умен к тому же.

Дон Хуан

Каково?

Каррильо

С ним разговаривать приятно.

Вы побеседовали б с ним:

Он остроумием своим

Пленит вас.

Дон Хуан

Очень вероятно,

Но если так уж он умен

И так красив, то не сумею

Я восхищаться тем, что с нею

Беседует так часто он.

Фелисардо

(Селье)

Пока не видит нас никто,

Целуй меня без колебанья!

Селья

Ах, ты всегда мои желанья

Предупреждаешь!

Целуются.

Дон Хуан

Это что?

Каррильо

А он схватил ее в объятья —

Так попросту бы я сказал.

Дон Хуан

Ты что тут делаешь, нахал?

Селья

(к Фелисардо, тихо)

Нас видел дон Хуан!

Фелисардо

(тихо)

Проклятье!

Дон Хуан

Вот наглость! Ах, паршивый пес!

Да за такое поведенье…

Фелисардо

О нет, сеньор! Прошу прощенья,

Я ей обиды не нанес.

Коль вы любовь предположили

В том, как я обращаюсь с ней,

То вы ослеплены скорей,

Сеньор, в своем любовном пыле.

Но ей крещенья путь открыт,

Спасающий от бездны адской,

И я ей поцелуй дал братский,

Как христианский долг велит.

Будь небу власть дана спуститься,

Дало б ей поцелуй оно.

Что в небесах разрешено,

То на земле должно проститься.

Дон Хуан

Ступай в конюшню ты, собака!

Прочь с глаз моих!

Фелисардо

Простите! Но,

Сеньор, ужели быть грешно

Христианином?

Каррильо

Гм… Однако

Его я живо припугну.

Эй, Педро!

Фелисардо

Что тебе угодно?

Каррильо

Долг исполнять свой — превосходно,

Но ты перетянул струну:

О долге чересчур радеть

Не подобает христианам

В лобзанье братском, слишком рьяном.

У нас не принято, заметь,

Чтоб раб с рабыней целовались.

Фелисардо

А принято у вас, скажи,

Чтобы сеньоры и пажи

Одной рабыни добивались?

Каррильо

О да!

Фелисардо

Ах, да? Ну подожди!..

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Селья, дон Хуан, Каррильо.

Каррильо

Ох, от него всего дождешься!

Дон Хуан

(Селье)

Напрасно, Зара, ты смеешься.

Меня с ума ты не своди!

Селья

Как я любить бы вас посмела,

Пока не христианка я?

Дон Хуан

Крестись — и пусть любовь твоя

Мне будет отдана всецело.

Селья

Пусть так, но чести не отдам.

Дон Хуан

Но что ты подразумеваешь?

Чем для меня ты быть желаешь?

Селья

Хочу я быть женою вам.

Дон Хуан

Для дворянина ведь такая

Жена — позор.

Селья

А не позор,

Что предлагает мне сеньор?

Дон Хуан

Но ты раба — тут речь иная…

Селья

И вы могли бы стать рабом,

И вы свободу б потеряли,

Когда бы вы в Алжир попали.[175]

Дон Хуан

И так ведь я в плену твоем!

Селья

О нет! В плену вы б не посмели,

В плену вам было бы нельзя,

Моей невинности грозя,

Так дерзко добиваться цели.

Дон Хуан

Так мне велит любовь моя.

Селья

А мне — и честь, и род высокий.

О, там, на родине далекой,

Знатней и выше много я,

Чем здесь сеньор!

Дон Хуан

Побудь немного!

Селья

Напрасно тешитесь мечтой.

Чтоб овладеть могли вы мной,

Законный брак — одна дорога!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Дон Хуан, Каррильо.

Каррильо

Сюда идут!

Дон Хуан

Готов вполне

Ее поверить увереньям,

Что мне равна она рожденьем

В своей далекой стороне.

Каррильо

Сеньора матушка идут.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Те же и Лисарда.

Лисарда

(про себя)

И в шутку трудно мне решиться

Клеймить красивые их лица.

А, сын мой, дон Хуан! Ты тут?

Дон Хуан

Сеньора, я у ваших ног.

Лисарда

Откуда ты?

Дон Хуан

Я был на Прадо.[176]

Лисарда

(к Каррильо)

И ты здесь? Что тебе тут надо?

Каррильо

Чем я так испугать вас мог?

Лисарда

Как сумасшедших не бояться?

Дон Хуан

Прошу, не думайте о нем.

Поговорить хочу…

Лисарда

О чем?

Каррильо

(отходит)

Ваш раб готов повиноваться.

Дон Хуан

Ваш новый раб уж чересчур красив

И благороден для раба, а это

В невольнике огромный недостаток.

Пускай он лучше пьяницею был бы —

Любовь и пьянство побороть способна.

Пускай бы воровал! Любовь ведь хуже:

Ворует души, достоянье неба.

Пускай сбежал бы — денежный убыток,

И только. Но любовь сильнее пыток,

Свободу, честь и жизнь — все отдает,

А все-таки надеется и ждет.

Продав его, избегнем беспокойства:

В рабе нам не нужны такие свойства.

Лисарда

Продать его?

Дон Хуан

Немедленно, сейчас —

Вот мой совет. Я не предвижу спора

Коль не хотите продавать его,

То можете вернуть его Элисо,

Сказав, что вам одной рабы довольно.

Лисарда

Ну что ж! Когда ты требуешь, чтоб Педро

Я продала или назад вернула,

Обоих я Элисо возвращу.

Не нужно мне рабы такой красивой,

Легко ей слишком возбудить любовь,—

Любовь ведь хуже пьянства, потому что

Вино своею силой побеждает,

И хуже воровства — ворует души,

И хуже бегства, так как не бежит,

А ждет, пока и жизнь и честь погибнут.

Дон Хуан

Но вам раба не нанесет бесчестья.

Лисарда

Чем может раб мне нанести бесчестье?

Дон Хуан

Хоть тем, что обнимается с рабыней.

Лисарда

Ты это видел?

Дон Хуан

Видел. И Каррильо —

Он тоже видел.

Лисарда

Кто? Хорош свидетель!

Каррильо

Да я же видел ясно, как они

Усердно обнимались и друг друга

Похлопывали нежно по плечам,—

Так голубки друг дружку в клюв целуют

И в перышки слова любви воркуют.

Лисарда

Все это ревность, дон Хуан! Иль мало

Есть женщин и прекрасных, и свободных?

Оставь, оставь ты эту мавританку

И не старайся соблазнить ее!

Ведь это может стоить нам и чести,

И денег, да, и денег. Обещаю,

Что Педро я как должно пожурю,

Я запрещу ему ходить наверх

И даже проходить по галерее.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Дон Хуан, Каррильо.

Дон Хуан

Ушла?

Каррильо

Ушла — с обеими ногами

И с башмаками.

Дон Хуан

Вот как мать моя

Старается приятное мне сделать!

Каррильо

Молчите уж! Вы тоже хороши!

Зачем вы Педро продавать хотите?

Он вежлив, тих, как истый дворянин.

Входит Селья; на лице у нее клеймо.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Те же и Селья.

Селья

О небеса! В моем страданье

Взываю к вам! Куда пойти?

Здесь на земле мне не найти

Ни помощи, ни состраданья.

Дон Хуан

Что вижу я? О злодеянье!

Я понимаю: это мать,

Начавшая подозревать,

Что сердцем я во власти Зары,

Решила уничтожить чары

И выжгла страшную печать.

Ужели так?

Селья

Да, это так.

Дон Хуан

Взгляни, Каррильо! Неужели…

Каррильо

Не сомневайтесь: выжжен знак.

Чего же вы так побледнели?

Пришлось ей плохо в этом деле.

Хотели вы любви, а ей

Лицо испортили уродством,

Чтоб этим положить скорей

Конец всем вашим сумасбродствам,

Несовместимым с благородством.

Дон Хуан

Пусти! Дай мне взглянуть скорей

На эти нежные ланиты,

Чьи розы в красоте своей

Навеки от людских очей

Руками властными сокрыты.

Жестокость торжествует тут,

И беспощадней эти руки

Тех рук, что острый нож берут

Или в Алжире цепь куют,

Чтоб пленника вести на муки.

О небеса души моей!

Какая черная комета

Затмила лучезарность света

Горящих золотом лучей?

Вы, розы розового цвета,

Какой вы дали черный плод!

Так туча иногда найдет

И скроет яркий блеск рассвета,

И вся земля вдруг тьмой одета,

И ночь — и смерть — вдруг настает!

И гибнут вместе блеск денницы

И жизнь моя! Да, и она!

Но кто на белые страницы

Нанес такие письмена,

Не ведал, как душа полна,

Не знал, что чары я разрушу

И что к позорному клейму

Любовно приложу я душу,

У злобы силу отниму

И боль жестокую уйму.

Ко мне на грудь! Забудь мученья!

Селья

У вас нет права быть со мной.

Дон Хуан

Любовь дает мне позволенье.

Селья

Могу ль быть близкой к сыну той,

Кто гибели моей виной?

Дон Хуан

О да! Права, конечно, ты!

Но — розы чистые! Терпенье!

Я отомщу за оскорбленье

Небесной вашей красоты.

Она свершила преступленье —

Я приговор ей подпишу.

Каррильо! Мы пойдем с тобою…

Каррильо

Куда?

Дон Хуан

Для брака все устрою,

С ней обвенчаться поспешу —

С клеймом она прекрасней вдвое!

Каррильо

Но с мавританкой в брак вступать

Закон никак не разрешает!

Дон Хуан

Нет! Месть мою узнает мать!

Каррильо

А вас бесчестье не пугает?

Дон Хуан

Безумье страха ведь не знает!

Каррильо

Не лучше ль стихнуть гневу дать?

Дон Хуан

Гнев и любовь не могут ждать!

Дон Хуан и Каррильо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Селья одна.

Селья

Поверил дон Хуан всецело

В мою позорную печать,

Я обмануть его сумела,

А тут ведь в ревности все дело…

Мой Фелисардо так красив —

В любом наряде вид сеньора!

Белиса, мать ее и Флора

В него влюбились, стыд забыв.

Того гляди — и вспыхнет ссора!

Из-за каприза все мученья.

Входит Фелисардо; на лице у него клеймо.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Селья, Фелисардо.

Фелисардо

Ты здесь?

Селья

Как видишь, милый, да.

Но как же ты зашел сюда?

Фелисардо

Любовь дала мне позволенье,

Она мне крылья придала,

И что ей может быть препоной?..

Как ты с клеймом твоим мила!

Селья

Из-за тебя хожу клейменой,

Однако же из-за клейма

Хуан совсем сошел с ума:

Боюсь, что мать убить он может

Иль руки на себя наложит.

Фелисардо

Любовь нас завела в тупик,

Должны спасенья мы дождаться.

Пока, однако, здесь скрываться

Риск наименее велик,

И мне приходится мириться

С клеймом на личике твоем.

Селья

Печать любви я вижу в нем —

Могу им только лишь гордиться!

Так стала я совсем твоей.

Мои пять чувств все это знают,

Все вместе радость ощущают,—

Уста, и слух, и взгляд очей,—

Что ни забвенье, ни изгнанье,

Ни дней грядущих череда

Твое отныне достоянье

Отнять не могут никогда.

Мы связаны пред целым светом.

Глаза ты только подними:

Клейма — наш знак перед людьми!

А ты что думаешь об этом?

Фелисардо

Скажу, что видит их мой взор,

Уста мои их восхваляют,

И между ними возникает

Невольный и любовный спор.

О, так клеймо твое прекрасно,

Что овладеть им хочет взгляд!

Уста ж на это говорят,

Что будто им оно подвластно.

Но будет помириться им

Легко в подобной нежной ссоре:

В касанье уст и в нежном взоре

Мы два клейма соединим.

О, дай устам в лобзанье слиться!

Селья

Любовь манит — душа боится…

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Те же, Белиса и Флора.

Белиса

Ого! Мы вовремя как раз.

Ты, пес! Тебе сказали строго

Здесь не переступать порога!

Фелисардо

Прошу прощения у вас,

Но тут желанье не мое —

Пришел по поводу такому,

Чтоб взять тут кое-что по дому…

Белиса

Затем, чтоб обнимать ее?

Фелисардо

Она жена мне.

Белиса

Что такое?

Фелисардо

С тех пор как мы заклеймены,

Мы с нею соединены,

Мы суть одно, хотя нас двое.

Белиса

Закон не разрешает брак

Христианина с мавританкой.

Фелисардо

Она же станет христианкой:

От вас зависит сделать так,

Чтоб завтра же она крестилась.

Белиса

(Селье)

Ты хочешь этого?

Селья

О да!

Я кровью царскою горда,

Хоть я свободы и лишилась,

И равен мне по крови он.

Белиса

Мерзавка! Убирайся вон!

Селья

Чем я разгневала сеньору?

Белиса

На кухню — прочь без разговору!

Селья

Я ухожу…

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

Фелисардо, Белиса, Флора.

Белиса

(к Фелисардо)

И ты ступай!

Я вижу, ты не научился

Приказов слушать, негодяй!

Чего ты ждешь?

Фелисардо

Чтоб гнев смягчился!

Белиса

Любовь его смягчить могла б,

Будь ты любить способен, раб!

Но… подойди ко мне…

Фелисардо

Сеньора?

Белиса

Скажи: почувствовав ожог,

Страдал ты очень?

Фелисардо

Видит бог,

Страдал я больше от позора.

Лицу уж больше красотой

Не вызвать в людях восхищенья,

Но мне больнее ощущенье,

Что этим я обязан той,

Чье заслужил я уваженье.

Белиса

Ты думаешь, что я была

Причиной сделанного зла?

Фелисардо

А кто же? В этом нет сомненья.

Белиса

Нет! Это дон Хуан.

Фелисардо

Ваш брат?

Пыл ревности тут виноват.

Белиса

Скажи: тебе уже не больно?

Утихла боль?

Фелисардо

Утихла, да,

Но не утихла боль стыда.

Флора

(Белисе, тихо)

Вы губите себя… Довольно!

Белиса

(Флоре, тихо)

О Флора! Свел меня с ума

Он красотой и благородством.

Флора

Как? Даже и с таким уродством?

Белиса

Он стал красивей от клейма!

Оно нисколько не мешает.

Урода портило б оно,

Но, как родимое пятно,

Красавца только украшает.

О как караешь ты, судьба,

Мою причуду роковую!

К рабыне жалкой я ревную

И страстно влюблена в раба.

Ты мне дала плохой совет:

Клеймо его не изменило,

А я рассудку дверь закрыла,

И для меня спасенья нет.

Флора

Хотела я своим советом

Помочь вам честь свою спасти.

Белиса

На все готова я пойти,

Чтобы его утешить в этом,

Коснуться бы его руки…

Флора

Подумаешь, как это трудно!

Вам не впервой быть безрассудной,

И средства все для вас легки.

Белиса

Пред силою любви могучей

Причуды отступают вспять.

Но как бы мне его обнять?

Иль упущу я этот случай?

Флора

Вот до чего доводит страсть,

Когда так разгорится бурно!

Да притворитесь, что вам дурно,

Извольте в обморок упасть,

И только, а уж я устрою,

Чтоб он отнес вас на руках.

Белиса

Какая умница!.. Ах, ах!

Флора

Что с вами?

Белиса

Боже! Что со мною?

Мне палец укусил москит,

Пронзил, как молнья… Умираю!

Фелисардо

От комара? Не понимаю!

Флора

Ах, ах! Она без чувств лежит.

Она не то что все другие —

Мне это видеть не впервые:

Так на нее находит вдруг…

Фелисардо

Без чувств?

Флора

Да, и поверь мне, друг,

Что не очнется трое суток.

Однако тут уж не до шуток…

Бери ее — мне не поднять.

Фелисардо

Как? На руки ее мне взять?

Флора

Ну да, а что же тут такого?

Фелисардо

Раз ты так хочешь — вот, готово!

Флора

Я приготовлю ей кровать.

(Уходит.)

Фелисардо

Глубокий обморок какой!

Со стороны смотреть мне жалко.

Теперь вот в виде катафалка

С такой покойницей и стой!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ

Фелисардо, Белиса, Селья.

Селья

Куда с такою ношей странной?

Фелисардо

Подобье смерти бездыханной

Я на руках своих держу.

Она тут в обморок упала —

Нельзя мне бросить госпожу.

Селья

О, мне теперь все ясно стало!

Несправедлив ты и жесток:

Хотя ни в чем я не повинна,

Но ты ревнуешь беспричинно,

И мне всегда готов упрек,

А я была тебе верна,

Ты ж дал причину мне такую,

Что не напрасно я ревную.

Фелисардо

Ты, Селия, понять должна:

Изгнанником, переодетым,

Служить я должен в доме этом,

Но вот и вся моя вина.

Чего с безумной не бывает?

Ужалил палец ей москит,

И вот она теперь лежит —

Лишилась чувств и умирает.

Селья

И прикасаться к ней не смей!

Фелисардо

Да как же мне ее оставить?

Селья

Коль хочешь радость мне доставить —

Оставь… А нет — останься с ней!

В твоих объятиях — другая!

И это я терпеть должна?

Фелисардо

Как мертвая, лежит она.

Селья

Мертва?

Фелисардо

Холодная, немая…

Селья

Мертва? Какие пустяки!

Но если впрямь, так сбрось скорее

Ее ты с этой галереи,—

Пусть разобьется на куски!

Фелисардо

Чего бы лучше! Ведь меня

Она смертельно ненавидит.

Не то что мать! Та спит и видит,

Чтобы в нее влюбился я.

Сегодня — только захоти —

У ней я стану казначеем.

Селья

Ах, Фелисардо! Как сумеем

Мы выход наконец найти?

Чем кончатся все наши муки?

Фелисардо

Нашла ты время рассуждать!

Уж я устал ее держать,

Она мне оттянула руки.

Селья

Да брось постылую ты ношу!

Ко мне в каморку мы пойдем

И там поговорим тайком.

Фелисардо

Ну хорошо, ее я брошу.

Селья

Идем.

Фелисардо

Как мертвая лежит!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ

Белиса, Флора.

Флора

(не замечая Белисы)

Посмотрим, как все разыгралось…

Помочь судьбе я постаралась:

Ее капризу путь открыт.

Подумать: как она гордилась!

Влюбленным не было числа,

Она ж с презреньем всех гнала —

И в низкого раба влюбилась!

Белиса

(приподнимается)

Ну что ворчать напрасно, Флора?

Ты знаешь ведь, какую власть

Имеет над сердцами страсть!

Флора

О господи! Вы здесь, сеньора?

Да как же он вас не унес?

Ведь он при мне вас взял в объятья.

Белиса

Дай руку… Попытаюсь встать и…

Тебе отвечу на вопрос.

Не для меня объятья эти,

Не мне те дорогие сети.

Как только ты от нас ушла,

К его груди я прилегла,

И так лежать я и осталась,

А про себя я улыбалась,

Отдавшись сладостной мечте.

Сама ж, как будто в дурноте,

Лица и рук его касалась.

О, это был блаженный час!..

Вдруг входит Зара, видит нас

И, как ревнивая ремора[177]

(Та рыба, что в легендах, Флора,

Путь преграждает кораблю),

Мою ладью остановила,

А до тех пор ее ветрила

Несли к тому, кого люблю.

Я слышала их объясненья,

Слова любви и примиренья.

О, эта пытка тяжела!

И все же, Флора, я была

Сносить готова оскорбленья,

Моей врагини торжество,

Лишь про себя молила бога,

Чтоб мне еще хотя немного

Остаться на груди его.

Чего я только не слыхала!

В какой я лабиринт попала

Любви извилистых дорог!

Какие странные сплетенья

Услышать в эти мне мгновенья

Притворный обморок помог!

Открылись тайны мне опасней,

Чем мы могли предполагать,

Какие трудно отыскать

В любой поэме или басне,

В истории былых времен.

Флора

Какие тайны? Что, сеньора,

Узнали вы из разговора?

Белиса

Не Педро — Фелисардо он,

Ее же он зовет не Зара,

А Селия.

Флора

О божья кара!

Белиса

Насколько я в конце концов

Могла понять из беглых слов,

Из жалоб, страхов — поняла я,

Что есть тут тайна роковая,

Что вовсе не рабы они.

Флора

Вы ошибаетесь, сеньора.

Белиса

Но почему же, объясни?

Флора

Они бы не снесли позора,

Себя бы не дали клеймить.

А впрочем… все ведь может быть.

Я к Педро раз вошла в чулан,

Вдруг вижу — шелковый кафтан.

Сказал он, что его знакомый

Кафтан тот где-то утащил

И Педро спрятать попросил,

Боясь его оставить дома.

Белиса

Как, шелковый кафтан?

Флора

Прекрасный!

Белиса

Что, если кавальеро он

И злой судьбою доведен

До участи такой ужасной?

Флора

Не будь клейма, сомненья тут

Быть не могло бы.

Белиса

Флора! Что же

Нам делать?

Флора

Что? Молчать.

Белиса

О боже!

А вдруг… а вдруг они сбегут?

Тогда погибну я, тем боле

Раз он не раб у нас в неволе,

А дворянин.

Флора

Ну, тут уж вам

Никак совета я не дам.

Белиса

А! Мысль!

Флора

Но что…

Белиса

Зови скорее

Каррильо.

Флора

Он идет сюда,

Меня избавив от труда.

Белиса

Чтобы помочь моей идее,

Сам бог любви прислал его.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЕ

Те же и Каррильо.

Каррильо

(про себя, не замечая Белисы и Флоры)

Что только в доме происходит?

До исступленья всех доводит

Любви капризной божество.

Хуан покорность забывает,

Сеньора плачет и рыдает,

Грозится в новый брак вступить,

Чтоб только сына проучить,

А юный дон Хуан, негодник,

Клянется страшною божбой,

Что обвенчается с рабой.

Флора

Что нового, любезный сводник?

Каррильо

(Флоре, не замечая Белисы)

А! Бью наперснице челом.

Ну, как с капризной нимфой этой,

С твоею липкою конфетой,

Себя возмнившей божеством?

Все так же ль ей страшны иконы,

Где нарисованы драконы?

Флора

(к Каррильо, тихо)

Она же здесь! Молчи, дурак!

Белиса

Как мне, Каррильо, не страшиться?

Какой дракон с тобой сравнится?

Каррильо

Простите! Это же я так…

Поверьте: быть сумею другом

Я для любимой госпожи.

Белиса

Ну, если так, то окажи

Услугу мне.

Каррильо

Я весь к услугам!

Белиса

Так вот, узнала я о том,

Что Педро бегство замышляет,

К тому ж себе он позволяет

Ходить к невольнице тайком.

Терпеть ли нам дела такие?

Так закажи у кузнеца

Ты цепь для шейного кольца

И… да, и кандалы ручные.

Каррильо

Все это есть уж налицо.

Тут с одного раба, сеньора,

Имеются у рехидора[178]

И цепь, и шейное кольцо.

Он даст.

Белиса

И попроси прислугу

Помочь с ним справиться скорей.

Каррильо

Напротив тут живет лакей —

Уж он-то не откажет другу.

С усами, бравый молодец,

Почище кучера любого!

Белиса

Ступай! Как будет все готово,

Вздохну спокойно наконец.

Ступай! Пока же достоверно

Я разузнаю все о нем.

Каррильо уходит.

Флора

Чем кончится — мы подождем?

Белиса

Да, чем-то кончится, наверно.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЕ

Белиса, Флора, Лисарда, дон Хуан, Тиверьо.

Лисарда

(дону Хуану)

Ты смеешь мне грубить? Ну, подожди же!

Клянусь душою твоего отца,

Что скоро месть мою ты испытаешь.

Тиверьо

Сдержись, сестра! Хуан еще так молод,

При том же он твой сын.

Лисарда

Он мне не сын!

Белиса

Что это значит, дон Хуан?

Дон Хуан

Что значит?

Твои фантазии! Мне мать сказала!

Кто б стал клеймить красавицу такую?

Причуды переходят уж в жестокость!

Белиса

А что тебе за дело до рабыни?

Дон Хуан

Большое: ведь она моя невеста.

Лисарда

Презренный! Из твоих ли уст я слышу

Такое поношенье нашей крови?

Тиверьо

Он в раздраженье это говорит,

Он не таков, чтоб запятнать наш род.

Дон Хуан

Я вовсе не шучу.

Тиверьо

Молчи, безумец!

Лисарда

Ах, вот что, дон Хуан? Так ты решился

Жениться на рабыне? Превосходно!

Тогда я выйду замуж за раба!

Моя ведь половина состоянья.

Тиверьо

И ты, сестра, безумна, так чего же

Дивиться, что похож он на тебя?

Лисарда

Имея дело с сыном этим дерзким,

Неуважительным и непокорным,

Благоразумной быть я не могу.

Сегодня ж мы произведем расчет.

Пусть не надеется, что он получит

Всю часть свою законную сполна,—

Уже давно растрачена она.

Я на его долги и кутежи

Истратила дукатов тысяч пять,[179]

Да что я — пять! Семь тысяч, больше — десять!

Дон Хуан

Так вы хотите замуж выходить

И бросить нас? Ну что ж, как вам угодно!

А мы с сестрою будем вместе жить

Куда достойнее, чем в вашем доме.

Тиверьо

Мальчишка! Уходи отсюда вон!

Ты мать свою так дерзко оскорбляешь?

Дон Хуан

Чту в вас седины моего отца!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЕ

Белиса, Флора, Лисарда, Тиверьо, Фелисардо, Каррильо, четверо слуг.

Фелисардо

Как это я снести могу?

Что делать вы со мной хотите?

Тиверьо

Что тут такое?

Фелисардо

Посмотрите!

Я не скрываюсь, не бегу.

Так неужели было мало

Им осквернить мое лицо?

Зачем же цепи и кольцо?

Лисарда

Я этого не приказала.

Белиса

Я это приказала, мать!

Фелисардо

В чем я пред вами провинился?

Белиса

Мать! Он бежать от нас решился!

Успела Зара мне сказать.

Лисарда

Ах, так? Скорей его в оковы!

Каррильо

Готовы цепи для кольца,

Четыре дюжих молодца

С ним мигом справиться готовы.

Лисарда

Закуйте крепче беглеца!

Первый слуга

Эй, Санчо! На подмогу, брат!

Он очень сильный, говорят.

Лисарда

Идем!

Фелисардо

За что же? Ради бога!

Тиверьо

Причины нет карать так строго…

Белиса

А я вам говорю, что есть!

Лисарда, Белиса, Флора и Тиверьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЕ

Фелисардо, Каррильо, четверо слуг.

Фелисардо

А ну, мерзавцы, подходите!

Каррильо

Никак, готовится к защите?

Фелисардо

Мою вам не затронуть честь!

Вы, гнусных негодяев шайка!

Четверо слуг бросаются на него, после борьбы сваливают на пол и надевают на него шейное кольцо и кандалы.

Второй слуга

Эй, Мухамед, собачий сын!

Фелисардо

Вас четверо, а я один!

Третий слуга

Пошевелиться попытай-ка!

Четвертый слуга

Эй, говорят, не шевелись!

Фелисардо

(в сторону)

Та, что меня так страстно любит,

Меня бесчеловечно губит!

Первый слуга

А клепки хорошо сошлись?

Каррильо

На совесть сделали мы дело:

Не разломать такой замок.

Фелисардо

(в сторону)

О, вот когда жестокий рок

Довел несчастье до предела!

Первый слуга

Ну, мы сковали молодца —

Теперь бы за услугу?..

Каррильо

Верно!

Идем! Давно нас ждет таверна,

Глотнем как следует винца.

Ни в чем не будет недостатка:

Конец посту мы пропоем.

К вину — олив два-три десятка…

Второй слуга

Айда! Я буду фонарем!

Каррильо и четверо слуг уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ

Фелисардо один.

Фелисардо

Жестокая любовь! Рукой своею

Ты мне наносишь тяжкие мученья.

К чему железом стягиваешь шею

Тому, кто не бежит из заключенья?

Как? Премия за верность — истязанье?

Позор клейма за пламя чистой страсти?

Предшествует проступку наказанье?

Несправедлива ты в жестокой власти!

И вот победа! Вот венец лавровый!

Кто так тебе служил, тому оковы,

Клеймо, железо, цепи и терзанья.

Но убедить меня взялась ты ныне,

Что вид клейма хоть вызовет страданья,

Но не раскаюсь я в его причине.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

КОМНАТА В ДОМЕ ЛИСАРДЫ

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисарда, Элисо.

Лисарда

Элисо! Гнев унять нельзя ли?

Элисо

Да на какой же вы войне,

Сеньора, объясните мне,

Себе раба завоевали,

Что стали обращаться с ним,

Как варвар с пленною добычей?

Но ведь у нас таков обычай,

Что даже пленников щадим.

Раб честный, верный и надежный,

Его купили вы едва,

А уж награда какова?

Что ж через месяц ждать нам можно?

Лисарда

Тут надо дочь мою винить:

Боясь, что наш невольник новый

Сбежит, велела взять в оковы.

Ее вы можете бранить!

Элисо

Да, нечего сказать, сеньора,

Я Педро славно удружил.

Ведь у меня как друг он жил.

Но вам узнать придется скоро,

Кто он.

Лисарда

Он стоит похвалы

И оценен высоко мною —

Белиса тут всему виною.

Элисо

Ему — кольцо и кандалы?

Да если б вам известно было,

Кто он (хоть не могу понять,

Как за раба его принять),

В вас сердце б жалостью заныло.

Откройте ж состраданью путь!

Лисарда

Но я люблю его сердечно.

Элисо

С ним обращайтесь человечно,

Как стоит он. Когда-нибудь…

Лисарда

Да кто же он?

Элисо

Прошу прощенья.

Могу одно сказать пока,—

Любовь с страданьями близка.

Лисарда

Вы привели меня в смущенье.

Элисо

Ответа не могу вам дать,

Но предстоит вам увидать

Значительное превращенье.

Лисарда

(про себя)

О, если бы его намек

Стал истиной неоспоримой,

Мое решенье раб мой мнимый

Узнал бы в самый краткий срок!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Элисо, Каррильо.

Каррильо

Я не пойму, как жить возможно

С таким капризным существом.

Элисо

В чем дело?

Каррильо

В сущности, ни в чем.

Как ветер, это все ничтожно.

Элисо

Ничтожно, но не для меня,

Не для моей любви, Каррильо:

Ведь раздувают ветра крылья

Сильнее только мощь огня.

Каррильо

Жаль, что сеньор так ослеплен.

Элисо

Хоть леденею я от стужи

Ее капризов, а все хуже

Горю в огне, утратил сон.

Каррильо

Сеньор! Мне нужно торопиться

Скорей Тиверьо разыскать,

А то бы мог я рассказать

То, что сеньору и не снится.

Элисо

Что? О Белисе?

Каррильо

Я бы вам

Порассказал о милой детке,

Что в ротик не возьмет конфетки,

Не разломавши пополам,

И так лягушки испугалась,

Что дважды кровь пускали ей.

Тут обморок случился с ней.

Тогда-то правда и сказалась,

Как солнце в яркий день, ясна,

Что эта крошка дорогая,

В страданиях изнемогая,

В раба безумно влюблена.

Позвать его к себе велит.

Ей, говорит, даст исцеленье

Его руки прикосновенье,

Иначе, мол, ей смерть грозит.

Элисо

О, свойства Педро мне известны.

Врачом он может быть вполне!

Но жаль ее, признаться, мне,

И эти чувства неуместны:

Ее любить не может он.

Каррильо

Какая ж этому причина?

Иль не мужчина он?

Элисо

Мужчина.

Хоть раб.

Каррильо

Раб может быть влюблен.

И я могу заверить смело,

Что он ее боготворит,

Хотя и делает он вид,

Что с ней возиться надоело.

Но он мужчина и любим.

Он молод, а она красива:

Приманка — славная пожива.

Кто ж будет дураком таким,

Чтоб от приманок отказаться,

Особенно когда они —

Вот только руку протяни?..

Да, но нельзя не удивляться:

Наглядный видим мы пример,

Что кажется по воле рока

Иным жар-птицею сорока,

Бродягой — знатный кавалер.

Элисо

О божий гнев!

Каррильо

Да, говорится,

Что изо всех возможных бед

Беды ужасней в жизни нет,

Чем на капризнице жениться.

Сеньору чем-нибудь сумею

Еще служить?

Элисо

Нет.

Каррильо

Честь имею!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Элисо один.

Элисо

Что я услышал? Каково?

Ужель им всякий стыд утерян?

Он бросить Селию намерен

Для дамы сердца моего?

Иль честь и доблесть — лишь обман,

Любовь и дружба ложью были?

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Элисо, дон Хуан.

Элисо

Ах, друг мой, брат мой, это ты ли?

Дон Хуан

Элисо, друг мой!

Элисо

Дон Хуан!

Дон Хуан

Скажи мне: кто рабыня эта,

Что ты прислал нам как залог?

Элисо

А что такое?

Дон Хуан

О мой бог!

Элисо

(в сторону)

Тут снова честь моя задета.

(Дону Хуану.)

Она так нравится тебе?

Дон Хуан

Да. Сердце отдал я рабе.

И даже сам готов дивиться

Я чувствам пламенным моим:

Увидев мертвеца живым,

Не мог бы больше изумиться.

Ты хочешь мне ее продать?

Отдать ее? Отдай, не мучай!

Элисо

(в сторону)

Вот отомстить удобный случай!

Мне не придется долго ждать.

(Дону Хуану.)

Ты полюбил ее?

Дон Хуан

Да. Страстно,

Скажу тебе, не утая,

И никогда судьба моя

Так не была еще несчастна.

Напрасны все мои мольбы,

И, чтоб добиться обладанья,

Забыв свой род, и честь, и званье,

Я должен мужем стать рабы.

Но если все ж случится это

И обвенчаюсь я с рабой,

То иль покончу я с собой,

Иль скроюсь навсегда от света

В пустыню, прочь от глаз людских.

Элисо

Я вижу ясно: овладела

Тобой любовь. Она всецело

Виновница безумств таких.

Одно скажу — происхожденьем

Своим так высока она,

Так благородна и знатна,

Что ты не равен ей рожденьем.

Дон Хуан

Она не мавританка? Нет?

Элисо

Прости, не дам тебе ответа:

Ответивши тебе на это,

Я выдал бы чужой секрет.

Скажу одно: женясь на ней,

Ты вправе будешь возгордиться.

Дон Хуан

Так я могу на ней жениться?

Элисо

Постой, терпение имей.

Того гляди, я проболтаюсь…

Дон Хуан

Но ты…

Элисо

Ни слова не скажу.

Язык мой — враг мой. Ухожу.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Дон Хуан один.

Дон Хуан

Сокровище души моей!

Недаром с самого начала

Моя любовь предугадала

То, что теперь открылось ей.

О счастье! О восторг! О радость!

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Дон Хуан, Лисарда.

Лисарда

Восторг и радость? Что с тобой?

Дон Хуан

То, что мне послана судьбой

Надежды нерушимой сладость.

Я счастлив, как Пигмалион,[180]

Когда, спустившись с пьедестала,

Его мечта живою стала.

Нашел я женщину, как он.

О мать моя! Я уж женат!

На ком же — спрашивать вам рано.

Коль в том, что знаю, нет обмана,—

Нам счастье небеса дарят.

Готовьте дом, цветы, наряды

Такой невестке, мать моя,

Что будь у солнца сыновья,

На ней жениться были б рады.

Вы отдохнете от забот,

Как вам судьбу мою устроить.

Могу вполне вас успокоить:

Сам бог супругу мне дает!

О мать! Расспрашивать не надо,

Кто, для чего и почему,

Кто радость сердцу моему.

Как для чего? Мне для отрады!

А почему? Да потому,

Что я люблю ее безмерно!

Так будет. Это так же верно,

Как то, что счастье я возьму.

Итак, нас узы брака свяжут.

Минута, может быть, близка.

Как? Знает лишь любовь пока.

Когда? Как небеса прикажут.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Лисарда одна.

Лисарда

Что за загадки? Что за вздор?

Любви безумной заблужденья

Всему виной. Но нет сомненья,

Одно мне ясно с этих пор:

Я не с рабом имею дело,

Вот в этом я убеждена.

Прийти к решенью я должна.

Пускай оно и будет смело,

Из глубины души своей

Спрошу себя без отговорок:

Чего я жду, раз он мне дорог?

Вбегает Белиса; она в неистовстве. Флора и Селья удерживают ее.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лисарда, Белиса, Флора, Селья.

Белиса

Зовите мавра мне скорей!

Он принесет мне исцеленье.

Скорей, скорей! Беги, ищи!

Ах! Сердце сжали мне клещи!

Лисарда

Что с ней?

Селья

Дошла до исступленья.

Мы лишь беспомощно глядим,

Как мечется она в припадке

Своей жестокой лихорадки.

Белиса

Враги мои! Скорей за ним!

О, это хуже всяких пыток!

Лисарда

Да что с тобой?

Белиса

Меня убьет

Молчанья вынужденный гнет

И чувств бушующий избыток.

Селья

Бегу и приведу его.

Белиса

Нет, нет, иди за ним ты, Флора!

Флора

Иду немедленно, сеньора!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лисарда, Белиса, Селья.

Селья

(в сторону)

Не понимаю одного:

Как Фелисардо вынесть может,

Чтоб я жила здесь больше дня?

Белиса

Мать! Мать! О пожалей меня!

Лисарда

Дитя!

Белиса

Последний день мой дожит!

Я умираю!

Лисарда

Дочь моя!

Да что ж ты чувствуешь?

Белиса

Не знаю,

Но чувствую, что умираю,

Как от удара лезвия.

Ах, сердце разорваться хочет!

Оно болит ужасно! Так,

Как будто в нем живет червяк,

И он грызет его и точит.

Впился он прямо в сердце мне.

Он меньше, чем крупинка соли,

Но сколько он приносит боли,

И сердце плачет в глубине!

Ах, сердце маленьким вдруг стало!

О мать! Голубушка моя!

Смотри: тебе пеняю я,

Что ты меня не приласкала.

Лисарда

Дитя! Чтоб боль твою унять,

Не положить ли нам припарки?

Что дать тебе? Бери подарки!

Хоть все мои богатства трать

На жемчуг, золото, кораллы!

Белиса

Не ясно ли тебе самой,

Что мой недуг совсем иной?

Ах, сердце — как ребенок малый!

Ты сделай колыбель ему,

Качай его и убаюкай,

Чтобы оно рассталось с мукой

И сладкий сон сошел к нему.

Купи ему ты распашонку,

И золотые башмачки,

Конфет…

Лисарда

Ну что за пустяки?

В уме ли ты?

Белиса

Тс, тс! Ребенку

Не отгоняйте сна от глаз.

Ни слова громкого, ни звука,

Не то ему приснится бука…

Селья

(в сторону)

Я, право, слышу в первый раз,

Что сердце в распашонке ходит

И в золоченых башмачках.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же, Флора и Фелисардо.

Фелисардо

С ума сойдешь тут! Прямо страх!

Флора

Терпи. Ведь на нее находит!

Ступай, лечи ее скорей!

Фелисардо

Ну и тревогу задала нам!

Теперь вот стой тут истуканом.

Кто ж будет чистить лошадей?

Лисарда

Пока их так оставить можно.

Селья

(про себя)

Пойду-ка спрячусь поверней.

(Прячется.)

Лисарда

(Белисе)

Сядь в кресло.

(К Фелисардо.)

Подойди же к ней,

Поговори с ней осторожно!

Фелисардо

Сеньора! Я тут ни при чем.

Вы в заблуждении немалом:

Могу еще быть коновалом,

Но не способен быть врачом.

Лисарда

Так не по вкусу порученье?

Фелисардо

Хороший врач у вас, ей-ей!

Тому, кто лечит лошадей,

Доверить дочери леченье?

Лисарда

Тебе мы верим, как врачу.

Коней оставить можешь смело.

Ну, Флора, в кухню — и за дело!

А я Тиверьо поищу.

Лисарда и Флора уходят.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Белиса, Селья, Фелисардо.

Селья

(про себя)

Я притаилась в стороне.

Дай небо мне распутать нити!

Фелисардо

Ну, раз я здесь, так говорите,

Что делать?

Белиса

Ах, дай руку мне!

Фелисардо

(про себя)

Любовь, тиран неумолимый!

Я козни узнаю твои.

Чего ж ты хочешь? Не таи!

Стремлюсь я к Селии любимой,

А эту ненавижу я.

Ее причуды и ломанье

Внушают мне негодованье.

(Белисе.)

Извольте, вот рука моя!

Белиса

(про себя)

Мне дурно! О любовь! Дай сил!

Фелисардо

Мне стыдно вашей ручки белой

Рукой касаться загрубелой —

Шесть лошадей я нынче мыл.

Белиса

О Педро мой! Мне легче с нею.

Фелисардо

Но если так, то не пойму,

За что приговорен к клейму?

За что кольцо и цепь на шею?

Так злом вы платите добру?

Раз я несу вам облегченье,

За что ж такое обращенье?

Белиса

Когда сбежишь ты, я умру,—

Я удержать тебя хотела.

Фелисардо

Коль нету за рабом вины,

Ему и цепи не нужны.

Белиса

Ах, ах, как сердце заболело!

Держи меня, не отходи!

Не требуй, Педро, оправданий.

Ах, я не вынесу страданий!

Невыносима боль в груди!

Как это сердце переносит?

Фелисардо

Что с вашей милостью опять?

Белиса

Хочу я милость оказать

Тому, кто ничего не просит.

Фелисардо

Как так?

Белиса

Самой мне не понять!

Попали мне в глаза соринки…

Такие мелкие пылинки,

Что солнцу их не увидать.

Они мне в сердце проникают;

Из глаз пути к нему найдя

И сладкий трепет в нем будя,

Его и мучат и ласкают…

Фелисардо

Как жаль!

Белиса

Жалей меня, жалей!

Фелисардо

Себя жалеть мне больше надо:

От вашей милости награда

Мне — пара каторжных цепей.

Белиса

Не ты один, я стражду тоже,

И я, по милости твоей,

Несу тяжелый гнет цепей.

Что я сказала! Боже, боже!

Совсем рассудок я теряю!

Была безумной до сих пор,

А стала глупой… О позор!

Жми руку мне, я умираю!

Фелисардо

Как! В обморок опять упала?

Что же тут делать? Вот беда!

Наверно, это от стыда:

Болезнь ее понятна стала.

Но я, несчастный! Как мне быть?

Что сделать, чтоб ей легче стало?

Селья

(выходит из-за занавески)

О, вашей милости, пожалуй,

Легко сеньору излечить!

Фелисардо

Как?

Селья

Кто ей руку жал так страстно?

Не отрицай, не прекословь!

Фелисардо

Ах, как глупа твоя любовь!

Селья

Глупа, быть может, я согласна,

Зато измена ей чужда.

О Фелисардо! Что же это?

Ты думал: я далеко где-то,

И вот вступил ты без стыда

На путь обиды и обмана.

Так знай: угрозы не пусты,—

Сегодня же увидишь ты

Меня в объятьях дон Хуана.

Фелисардо

Меня казнишь ты без вины,

Тогда как ты всего виною,

Что тяготеет надо мною

И что мы выносить должны.

Безумная тут битый час

Передо мною изливалась.

Должно быть, — так мне показалось, —

Она подозревает нас.

Насильно мне лечить ее

Велели от сердечной боли,

И стал врачом я поневоле,

Поверь, сокровище мое!

Она мне руку вдруг схватила,

Потом, не открывая глаз,

В нее мне всунула алмаз.

Не гневайся ж, мой ангел милый:

Я взял — как воинский трофей!

Назло безумному созданью,

Пусть этот перстень служит данью

Небесной красоте твоей.

Возьми его и отправляйся,

Покамест в чувство не пришла

Белиса.

Селья

Чтобы я ушла?

Да ни за что, как ни старайся!

Хоть целый мир мне обещай,

А я остануся на месте.

Ступай с своим алмазом вместе!

Фелисардо

Так мне уйти?

Селья

Да, да, прощай!

И если бог любви виною

Ее болезни и проказ,

С тобой останется алмаз,

Мое отчаянье — со мною!

Фелисардо

Твое желанье — мне закон.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Белиса, Селья.

Белиса

(про себя)

Что я услышала, о боже!

Чего ж еще мне ждать, чего же?

Обман жестокий завершен.

Я умираю.

Селья

Что с сеньорой?

Белиса

О туча радости моей,

Погибель солнечных лучей!

Мать! Мать! Сюда скорее, Флора!

Скорей сюда, на помощь, люди!

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Те же, Лисарда, Флора и Каррильо.

Лисарда

Что тут случилось? Что с тобой?

Опять причуды? Боже мой!

Белиса

Нет, тут уж речь не о причуде!

Лисарда

Да что ж случилось? Объясни!

Белиса

А вот увидите вы сами,

Как надо с этими рабами

Вам поступать и кто они.

Вы видели ведь тот алмаз,

Что за сто скуди я купила?[181]

Каррильо

Скорей скажите, что тут было?

Не мучьте нетерпеньем нас.

Белиса

Когда лишилась я сознанья,

Одна лишь Зара тут была,

Она с меня кольцо сняла.

Каррильо

Воровка, подлое созданье!

Давай-ка руку!

Лисарда

Зара! Стыд!

Как воровать хватило духа?

Селья

Сеньора! Я…

Каррильо

Молчи ты, шлюха!

Флора

Не такова она на вид.

Лисарда

Что в оправдание ты скажешь?

Белиса

Отдай ее Каррильо ты!

Знай: я умру, коль мне откажешь

Из-за излишней доброты

И негодяйку не накажешь

Кипящим салом и плетьми!

Не нужно нам рабы негодной!

Лисарда

Ну что ж… Каррильо!

Каррильо

Что угодно?

Лисарда

Передаю тебе, возьми.

Каррильо

Мне предоставьте это дело.

Селья

Но я…

Белиса

Пускай в огне сгорит!

Лисарда, Белиса и Флора уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Селья, Каррильо.

Каррильо

Сеньора! Ставлю вам на вид,

Что вы в руках моих всецело.

Селья

Что хочешь делать ты со мной?

Каррильо

А, если будешь терпелива —

Узнаешь! Раздевайся, живо!

Селья

В уме ли ты? Да что с тобой?

Каррильо

Паскуда! Славь усердно бога,

Слезами радостными плачь,

Что у тебя такой палач,

Каких встречается немного,

И хорошенько в толк возьми,

Что за поступок твой бесславный

Я накажу тебя исправно

Кипящим салом и плетьми.

Селья

Мужчина ль ты?

Каррильо

Еще какой!

Селья

Я женщина! Ты знаешь это?

Каррильо

А вот как будешь ты раздета,

Увижу сам. Живей! Не стой!

Чего еще ты ожидаешь?

Селья

(в сторону)

Заговорит тут и немой!

На помощь! Фелисардо мой!

Каррильо

Напрасно воздух сотрясаешь!

Селья

Ко мне! Супруг мой! О творец!

Каррильо

Чего кричишь? Что толку в этом?

Супруг твой занят Магометом.

Да раздевайся ж наконец!

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Те же и дон Хуан.

Дон Хуан

(про себя, не замечая Сельи и Каррильо)

Да, да, хоть в Рим меня пошлите,

Но правда стала мне ясна:

Я твердо знаю, кто она.

Селья

О дон Хуан! Сеньор! Спасите!

Дон Хуан

Что это происходит тут?

Каррильо

Увидите, узнав в чем дело,

Что обстоятельства всецело

На это право мне дают.

Тот перстень, что моя хозяйка,

А вашей милости сестра,

Купить изволила вчера,

Украла эта негодяйка.

А на воровку поглядеть —

На вид невиннее, чем дети.

И велено ее взять в плети…

Дон Хуан

Мерзавец! Ангелу — и плеть!

(Вынимает шпагу.)

Каррильо

Сеньор! Сдержитесь! Раз она

Есть ангел, сиречь дух небесный,

Поскольку духи бестелесны,

Ей плеть не может быть страшна.

Дон Хуан

Я убью тебя, мерзавец!

Каррильо

Ай, сеньор! Сеньора! Флора!

(Убегает.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Селья, дон Хуан.

Селья

Нет, оставьте! Он ведь только

Приказанье исполнял.

Дон Хуан

Только ради вас, сеньора!

Виданы ль такая низость,

И неистовство, и зависть?

О прекрасные глаза!

Мне, сеньора, отомстите!

Шпагу в грудь мою вонзите!

Вот она — меня убейте!

Дайте тысячу смертей мне —

Я заслуживаю их.

Селья

Нет, позвольте мне уйти!

Я боюсь сеньоры, дайте

Ради бога мне уйти!

Если нас вдвоем застигнут,

С глазу на глаз, это будет

Повод к новой клевете.

Дайте мне уйти на кухню,

Отпустите!

Дон Хуан

Подождите!

Селья

Не могу!

Дон Хуан

Что за жестокость!

Но нельзя и удивляться,

Что бежите от меня.

Селья уходит.

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Дон Хуан один.

Дон Хуан

Этот подлый челядинец

Приказанье исполнял

Злобной женщины, что носит

Имя матери моей.

Он замыслил святотатство

Над созданьем, небесами

Сотворенным в совершенстве.

Но она женой мне будет:

Я вас скоро образумлю,

Так что все вы удивитесь

И смиритесь с неизбежным!

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Дон Хуан, Лисарда, Тиверьо.

Тиверьо

Что ты говоришь, Хуан?

Дон Хуан

Что я говорю? А вот что!

Слушайте, раз я обязан

Уваженьем вам обоим:

Здесь Каррильо… О, когда б он

Убежать не поспешил,

Получил бы по заслугам

За неслыханную дерзость!

Это вы ему велели

Зару наказать плетьми.

Так примите во вниманье:

Никому я не позволю

Налагать преступно руку

На жену мою.

Лисарда

Что, что?

Дон Хуан

Да, она — моя жена!

Тиверьо

Лучше позовем уж сразу

Мы кого-нибудь — тебя

Отвезти в дом сумасшедших.

Дон Хуан

Нет, с ума я не сошел.

Тиверьо

Разве человек разумный

Может вздор такой нести?

Ты молокосос, невежа!

Я тебя бы…

Дон Хуан

Осторожней!

Тиверьо

От стыда ты не краснеешь?

По щекам тебя отхлопать —

Покраснеешь, может быть.

Дон Хуан

Будьте вежливей со мною.

О, не будь вы дядей мне…

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Лисарда, Тиверьо.

Тиверьо

Как ты смел!..

Лисарда

Оставь его.

Если хочет он жениться

На рабыне, я сейчас же

Выйду замуж за раба.

Тиверьо

Что ты говоришь, Лисарда?

Лисарда

Я хочу их наказать.

Да, я их лишу наследства.

Нынче ж обвенчаюсь с Педро!

Больше силы нет терпеть

Сумасбродства дон Хуана

И фантазии Белисы.

Тиверьо

Ты не меньше их безумна!

Но тебе я предложу

Для детей твоих лекарство:

Им ты можешь припугнуть их

И умерить их безумье.

Лисарда

Но какое?

Тиверьо

Здесь, в столице,

Кавальеро есть один —

Фелисардо. Он и Педро,

Твой невольник, так похожи,

Что поставь их только рядом,

Одинаково одетых,—

Их никто не различит.

Ну, клеймо стереть не трудно,

Цепи распаять легко.

У себя в покоях тайно

Ты одень его нарядно

И скажи, что я устроил

Брак твой с этим кавальеро.

Мы свидетельством подложным

Их обоих припугнем

И узду наденем сразу

На безумие Хуана

И на глупости Белисы.

Лисарда

Твой совет хорош, пожалуй,

Но… а вдруг узнают Педро?

Тиверьо

Тоже нам не повредит.

Будут думать, что обманом

Все большое состоянье

Ты рабу передала.

Лисарда

Так. Но нужно ведь сначала

Объяснить все это Педро.

Тиверьо

Я улажу с ним.

Лисарда

Отлично.

Тиверьо уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Лисарда одна.

Лисарда

Боже правый! Вот и помощь!

Как она пришла, не знаю.

Я уверена, что Педро —

Этот самый кавальеро.

В шутку брат меня намерен

Выдать замуж, я ж без шуток

Выйду замуж как хочу.

Если только верить сердцу,

Никакого нет сомненья:

Педро — это Фелисардо.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Белиса, Флора.

Белиса

Иди, зажги скорее свет.

Флора

Сейчас я дам свечей, сеньора.

Белиса

Придвинь сюда мне столик, Флора.

Флора

Писать хотите?

Белиса

Да и нет…

Что думаю, о чем тоскую,

Хотела б высказать письмом,

Но выражу каким пером

Я странную любовь такую?

Флора

А чем вас Зара привела

В подобное негодованье?

Белиса

Была я будто б без сознанья,

Чтоб легче сделать я могла

То, что давно в уме держала.

Он руку взял мою в свои,

И тут, как будто в забытьи,

Ему я перстень в руку вжала.

Флора

Вы — Педро?

Белиса

Да. И он, злодей,

Меня понять бы мог прекрасно,

Без слов меж нас все было б ясно,

Не будь разлучницы моей.

Рабыня вдруг тут очутилась,

Исчадье ада, сатана!

Подглядывала тут она,

За занавеской притаилась…

А он, конечно, убежден,

Что я не прихожу в сознанье…

Поймешь мое негодованье?

Ей этот перстень отдал он!

Я этого не ожидала

И так была оскорблена,

Что я сказала, что она

Тот перстень у меня украла.

Да жаль — ей не дали плетей!

Я с ней хотела посчитаться.

Флора

А в этом вы вините братца —

Он оказал защиту ей.

Но вы, сеньора, в заблужденье:

Не мог понять вас Педро, нет,

И отгадать любви секрет

Не смел бы и в воображенье.

Ведь если люди не равны,

То, чтоб в любви все ясным стало,

Для объясненья знаков мало:

Прямые тут слова нужны,

Чтоб отвечать любовь посмела.

Белиса

О, знать бы мне, что Педро — тот,

Когда душа моя зовет,

Ему я все открыла б смело!

Флора

Дневного света избегает

Стыдливость чувств, теперь же — ночь,

А мрак смущенье превозмочь

И быть свободней помогает.

Скажите Педро в темноте:

«Твоя! Тебя я обожаю!»

Белиса

Свои причуды вспоминаю.

Как мне смешны причуды те!

Но если, словно в наказанье,

Обречена я так любить,

То значило б себя убить,

Противясь страстному желанью.

Когда придет он, дорогая,—

Чтоб мне не чувствовать стыда,

Ты погаси свечу тогда,

Как будто бы нагар снимая.

Флора

Одну-то можно погасить,

А как с другой свечою быть?

Белиса

Пусть свечи все погаснут разом.

Чтобы ему яснее был

Моей любви безумный пыл,

Я с ними погашу и разум.

Они идут сюда, постой!

Вот здесь никто нас не увидит.

Белиса и Флора прячутся.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

Те же, Фелисардо и Селья.

Фелисардо

Не знаю, Селия, что выйдет,

Но я решился.

Селья

Милый мой!

Подумай…

Фелисардо

Нет, пора сознаться.

Чего ж еще мне ожидать?

Чтоб над тобой они опять

Дерзнули гнусно издеваться?

И чтоб ничтожнейший лакей

Занес бы руку на созданье,

Чей блеск затмил небес сиянье?

Селья

Реши, как поступить умней.

Фелисардо

Чего нам здесь еще томиться?

Наваррский рыцарь встал с одра,

Он у обедни был вчера,

Как после родов роженица.

Нет, надо нам бежать скорее.

Какие муки я терплю!

Я плохо ем, и хуже сплю,

И эту цепь тащу на шее.

Не будь к тебе любви моей,

Давно б я — поминай как звали!

Позор! Вчера меня послали

Купать на речке лошадей!

Селья

Да, милый… С самого начала

Судьба преследовала нас,

Неисчерпаемый запас

Страданий нам она послала.

Вполне согласна я с тобой,

Что нестерпимо это платье,

Что тяжело твое занятье,

Но мне не легче, милый мой!

Фелисардо

Так что ж? Еще терпеть нам нужно?

Селья

Да, сердце чует!

(Тихо.)

Но уйди:

Белиса!

Белиса

Педро! Подожди!

Фелисардо

Работа есть! Мне недосужно!

Белиса

Нет, подожди…

Фелисардо

(в сторону)

Кидает в дрожь!

Белиса

(видя, что идет Лисарда, тихо)

Останься, Педро, здесь покуда.

Как только мать уйдет отсюда,

Ко мне сейчас же подойдешь!

Селья

(в сторону)

Могла ль я ждать несчастней доли?

Фелисардо

(Селье, тихо)

Ты что?

Селья

Не знаешь ты?

Фелисардо

Опять

Ты начинаешь ревновать?

Селья

Да что я — каменная, что ли?

Фелисардо

Не надо, не ревнуй! Божусь

Тебе, мой ангел драгоценный,

Что за богатства всей вселенной

Я от тебя не откажусь!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ

Те же, Лисарда и Тиверьо.

Лисарда

Так говорят.

Тиверьо

Понять нетрудно:

Он молод и к тому ж влюблен.

Лисарда

Каррильо мне сказал, что он

Решил…

Тиверьо

Что?

Лисарда

С шайкой безрассудной

Своих друзей рабу украсть!

Флора

(Белисе, тихо)

С ним говорить вам не придется —

Здесь тьма свидетелей найдется!

Белиса

Молчи! Всему научит страсть!

Устроим мы возможность встречи.

Флора

Когда любовью вы больны,

Искать лекарства вы должны.

Белиса

(громко)

Эй, Флора!

Флора

Я?

Белиса

Устрой-ка свечи!

Фелисардо

(в сторону)

«Сними нагар» — сказать бы ей,

А говорит: «Устрой-ка свечи»!

О здравом смысле нет и речи.

Флора

(в сторону)

Хитрее нет любви затей!

(Тушит свечу.)

Белиса

Ты погасила!

Флора

Я снимала

Нагар — и дрогнула рука.

Белиса

Не можешь сделать пустяка!

Флора

Уметь свечу оправить — мало,

Важней не погасить свечу.

Но пусть потухла — об другую

Сейчас опять ее зажгу я.

Белиса

Постой, тебя я научу.

(Тушит другую свечу.)

Флора

Вот смех-то! Научили славно!

Лисарда

Что это значит?

Тиверьо

Полный мрак!

Лисарда

Как это вышло?

Флора

А вот так:

Нагар снимали мы исправно.

Лисарда

(в сторону)

Вот случай: в темноте я с ним

Поговорю.

Белиса

(в сторону)

О, превосходно!

Теперь я в темноте свободно

Скажу ему, что он любим.

Фелисардо

(в сторону)

Приближусь к Селии без света

Свободно. Не видать ни зги.

Селья

(в сторону)

Не разглядят мои враги,

Поговорю с ним без запрета.

Все расходятся в темноте. Белиса оказывается рядом с Лисардой, Селья с Флорой, а Фелисардо с Тиверьо.

Лисарда

(Белисе, тихо)

Ты хочешь выслушать меня,

Любовь моя?

Белиса

(тихо)

О, всей душою!

И я тебе всю страсть открою!

Фелисардо

(к Тиверьо, тихо)

О глазки, что светлее дня!

Не надо ревности тумана!

Тиверьо

Что ты такое шепчешь там?

Фелисардо

Не веришь ты моим словам?

Тиверьо

Боюсь проделок дон Хуана.

Фелисардо

Белиса мне куда страшней.

Селья

(Флоре, тихо)

О жизнь моя, мое мученье!

За что, за что в душе моей

Ты возбуждаешь подозренье

И повод к ревности даешь?

Флора

Кто это?

Селья

Ты не узнаешь?

Флора

Но вы в приятном заблужденье.

Селья

Ты с ней не смей и говорить.

Флора

А с кем я говорить не смею?

Белиса

(Лисарде, тихо)

Я все сказать тебе успею.

Мне страшно было страсть открыть,

Но нынче рушилась преграда.

Лисарда

Бог видит, как терзаюсь я!

Свои страдания тая,

Я претерпела муки ада.

Фелисардо

(к Тиверьо)

Ты ручку дать не хочешь мне?

Тиверьо

Какую ручку?

Фелисардо

Ангел милый!

Не гневайся! Все это было

Совсем не по моей вине.

Тиверьо

(громко)

Свечей сюда! Да что же это?

Я голос твой не узнаю,

Не понимаю речь твою.

Лисарда! Люди! Дайте ж света!

Белиса

(Лисарде, тихо)

Стыдливость забываю я

Из-за тебя, мой ангел милый!

Склоняюсь перед высшей силой.

Дай руку мне!

Лисарда

Она твоя.

Фелисардо

(к Тиверьо)

Дай ручку.

Тиверьо

Что за чертовщина?

Входит Каррильо и факелом освещает дорогу дону Хуану.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Каррильо и дон Хуан.

Каррильо

Куда, сеньор?

Дон Хуан

Куда иду?

Не знаю сам, я как в чаду.

Э! Что за странная картина?

Тиверьо

Мы дожидаемся огня.

Белиса

(в сторону)

Так с матерью я говорила?

Ну что ж! Зато ей все открыла.

Лисарда

(в сторону)

Так дочь узнала от меня,

Что я раба люблю так нежно?

Но и она в моих руках.

Фелисардо

(в сторону)

Так это старику впотьмах

Я о любви шептал прилежно?

Тиверьо

(в сторону)

Я совершенно растерялся:

Я думал — говорю с сестрой,

А это в темноте ночной

В любви мне Педро изливался.

Селья

(в сторону)

О ночь! Всех заблуждений мать!

При свете ясно оказалось,

Что я тут Флоре объяснялась,

Спешила чувства открывать.

Лисарда

(дону Хуану, громко)

Откуда ты пришел, как грек,

Чтобы обречь пожару Трою?[182]

Дон Хуан

Пришел я за своей женою,

Она теперь моя навек.

Я увезу ее, а там уж

Свободны будьте вы вполне,

Забудьте думать обо мне,

Спокойно выходите замуж.

Лисарда

Что? Вот ее мы и запрем.

Дон Хуан

Как? Ей и это угрожает?

Тиверьо

Размысли!

Дон Хуан

Страсть не размышляет!

Лисарда

Эй, Педро! Флора! Вам вдвоем

Стеречь рабыню поручаю:

Пускай побудет под замком.

Фелисардо

О, мы ее устережем!

Охотно это обещаю.

Я не хвалю подобных дел.

Дон Хуан

(к Фелисардо)

Собака! Так и ты туда же?

Фелисардо

Собака, пусть, но я на страже,

Как мне собачий долг велел.

Верней, чем крепкая ограда,

Я сад заветный стерегу,

Не дам в него войти врагу

И унести плоды из сада.

Моя надежда в том саду

Цветет и пышно зеленеет.

Коль тронуть кто ее посмеет —

О, для того я месть найду!

Собаку слишком раздразнить

Пусть сам хозяин побоится.

Собака может ведь взбеситься

И очень больно укусить.

Флора и Фелисардо уводят Селью.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЕ

Белиса, Лисарда, Тиверьо, Каррильо, дон Хуан.

Дон Хуан

Безумная, неслыханная дерзость!

Я негодяя накажу, пустите!

Тиверьо

Но, дон Хуан, приди в себя, подумай:

Ты должен уважать свой славный род,

Мои седины и советы наши!

Дон Хуан

Я не был стар, но молоды вы были

И знаете, что в юные лета

Любовь толкает часто на безумства,

А я не знаю узкого пути,

Которым вы велите мне идти.

Лисарда

Не отвечай ему! Пускай несчастный

Безумствует!

Дон Хуан

О мать! Отдайте мне

Мою жену!

Белиса

Я до сих пор молчала,

Но гнев во мне ты возбудить сумел.

Твое безумье перешло предел.

Ты требуешь жену? Какую?

Дон Хуан

Зара —

Моя жена!

Белиса

Раба!

Дон Хуан

Ее прошу я!

И знаю я, кого прошу.

Белиса

Но если

Ты о турчанке знаешь что-нибудь

Иное, чем мы все, то поступай

Умней, как подобает дворянину.

Дон Хуан

А если б я привел вам человека,

Который подтвердил бы то, что знаю,—

Что б вы сказали?

Тиверьо

Если б человек,

Доверия достойный, доказал бы

Нам наше заблуждение и мы

Нашли приличным обвенчать тебя

С клейменой женщиной, готов я первый

Сегодня ж вечером вас поженить.

Дон Хуан

Ступай, Каррильо, позови Элисо!

Постой! Пойду и я и приведу

Ее отца.

Каррильо

Одумайтесь, сеньор!

Иль вы свой род хотите опозорить?

Дон Хуан

Ты хочешь, чтобы я тебя убил,

Презренный?

Каррильо

Я недаром вам свечу,—

Безумье ваше осветить хочу!

Дон Хуан

Мой свет — любовь!

Каррильо

Что ж, я согласен с вами!

Но воск у факела питает пламя,

А если факел вниз мы повернем,

То тот же воск покончит вмиг с огнем.

Дон Хуан

Лакей — философ! Ну, без рассуждений!

Ступай, иль ноги обрублю тебе!

Каррильо

Того, кто ослеплен любовью страстной,

Стараться осветить — увы, напрасно!

Дон Хуан и Каррильо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЕ

Белиса, Лисарда, Тиверьо.

Тиверьо

(Лисарде, тихо)

Лисарда! Вот теперь удобный случай

Устроить свадьбу мнимую твою.

Лисарда

Так преврати же в Фелисардо Педро

И приведи его сюда. Увидишь,

Как я детей строптивых успокою!

Тиверьо

Иду. Неузнаваем будет он,

Без цепи, без клейма, в одежде пышной,

Что для него готова у меня.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЕ

Белиса, Лисарда.

Лисарда

(в сторону)

Обманом этим обману Тиверьо.

Он думает, что я детей караю,

А я мечтаю стать того женой,

Кто лишь по имени невольник мой.

(Громко.)

Ну, хочешь, я тебе скажу,

Куда твой дядя торопился?

Белиса

Наверно, в суд он устремился?

Лисарда

Я нынче замуж выхожу.

Не угадала ты секрета?

Белиса

Как замуж?

Лисарда

Жду я скоро их:

Сюда приедет мой жених.

Белиса

Жених приедет? Кто же это?

Лисарда

Он кавальеро, и сейчас

Брат привезет его в карете.

Белиса

Мне непонятны речи эти…

Вы испугать хотите нас?

Лисарда

А вот увидите вы скоро,

Шучу я или не шучу.

Я с вами справиться хочу,—

Взрастила вас себе на горе!

Довольно! Долго я терпела!

Капризов ваших и причуд

Не сосчитать! Напрасный труд!

Мне это страшно надоело!

Ты то известку с глиной ешь,

То твой желудок не в порядке,

То кровь пускаешь в лихорадке.

А он, затеявший мятеж,

Он тратит щедрою рукою:

Наряды, лошади, разврат,

Игра… Не счесть безумных трат,

И золото течет рекою.

Теперь любви нежданный пыл:

Жениться хочет самовольно!

Но — кончено! С меня довольно!

Да лучше б раб мне сыном был!

Уж я не мать — нежней мимозы,

С собою справиться хочу.

Отныне больше не грущу.

Прощайте, жалобы и слезы.

Я молода еще пока…

Так можно разориться скоро.

Нужна мне твердая опора,

Нужна мне верная рука.

Не вижу выхода иного,

Чтоб состояние спасти.

Белиса

Мать! Откровенность мне прости

И выслушай.

Лисарда

Что ж, я готова.

Белиса

О моя родная!

Ты меня винишь

За мои капризы?

Сознаюсь я в них.

С ними родилась я

И подвластна им.

Но свою причуду

Чем ты объяснишь?

Ты, которой предком

Был великий Сид?

Равной мне годами

Ты желаешь быть

И фатой венчальной

Траур заменить.

Если в черных косах

Седина блестит,

Не бесстыдство ль будет

В брак тебе вступить,

Дочь не выдав замуж,

Чтобы ей отмстить?

Мне такую низость

Трудно допустить!

Мне в вину ты ставишь

Слабости свои,

Плоть в тебе и алчность

Громко говорит.

Ты ворчишь, что мало

На лугу травы,

Ржешь — к тебе же кляча

Старая спешит.

Оправданий этим

Мыслям не ищи.

Пряностей наевшись,

Обопьешься ты.

Ты нашла, что скучно

Одинокой жить.

Что ж! Всегда подушка

Нам нужна в пути.

Ты бледнеешь, чахнешь,

А меня винишь,

Но ведь так себя ты

Можешь погубить.

Лицемерьем будет,

Если кошке ты

Скажешь «брысь» устами,

Взглядом же «кис-кис»!

Муравьем была ты,

К старости ж, смотри,

Хочешь быть крылатой,

Чтоб народ смешить!

Что же, на здоровье!

Так тому и быть.

Но подумай только

И в расчет прими:

Старика возьмешь ты,

Так соединишь

Две пустыни снежных,

Грустной будет жизнь!

Если ж молодому

Руку ты вручишь,

Станешь ты канатом,

Он — эквилибрист;

По канату будет

Весело ходить,

Весело резвиться,

Прыгать вверх и вниз.

Разорит тебя он

На вино и дичь,

Раздарит красоткам

Все шелка твои.

Для богинь мадридских

Этот Адонис[183]

Будет развлеченьем;

Ведь не трудно им

Будет офицера

В пешку превратить.

Речь моя от сердца.

Что ж ответишь ты?

Но напрасны, знаю,

Все слова мои.

Входят Тиверьо и Фелисардо, нарядно одетый, без клейма и цепей.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЕ

Те же, Тиверьо и Фелисардо.

Тиверьо

(к Фелисардо, тихо)

Прошу, входите без стесненья:

Я обещал вас привезти.

Фелисардо

Я, право, чувствую смущенье…

Тиверьо

Должны вы тайну соблюсти —

За Фелисардо здесь сойти.

Фелисардо

(в сторону)

Мне за себя сойти? Как странно!

Лисарда

(Белисе)

Терпенья с вами больше нет!

Белиса

Одумайся! Что скажет свет?

Выходишь замуж — так нежданно…

Тиверьо

Сестра! Вот твой жених желанный!

Белиса

(в сторону)

Что вижу? Педро! Боже мой!

Фелисардо

Меня влекло сюда желанье

Увидеть вас. Я в вас влюблен,

Душой я вашею пленен…

Лисарда

Сеньор! Подобное избранье

Мне будет честью навсегда,

И я им истинно горда.

Тиверьо

Ну что же? Сядьте рядом…

Белиса

(к Тиверьо, тихо)

Дядя!

Тиверьо

Ты что?

Белиса

Они женаты, да?

Тиверьо

Помолвлены.

Белиса

Но — бога ради!

Ведь это Педро!

Тиверьо

Кто?

Белиса

Наш новый

Невольник!

Тиверьо

Ты сошла с ума.

Белиса

Не я, а вы! О, что вы, что вы!

Мать выдать за раба готовы?

Тиверьо

Он — раб? На нем же нет клейма!

Он здешний дворянин известный.

Ну огляди со всех сторон!

Белиса

Как ни гляжу, а это он,

Он, он! Сомненья неуместны!

Тиверьо

Но Педро был ведь заклеймен!

Белиса

Да? Как я обманулась, боже!..

Нет, снял клеймо он!

Тиверьо

Не дури:

Клеймо ведь выжжено на коже.

Нелепостей не говори —

Безумной прослывешь, смотри!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ

Те же, Флора и Каррильо.

Флора

Жених-то — прямо загляденье!

Дай бог мне счастья, как хорош!

Каррильо

А как на Педро он похож!

Одно лицо! Вот наважденье!

Белиса

Эй, Флора!

Флора

Я?

Белиса

(в сторону)

Где взять терпенья?

(Флоре, тихо.)

Ведь это Педро, Флора? Да?

Флора

Как будто он!

Белиса

(громко)

Ступай скорее

И Педро приведи сюда!

Флора

(Белисе, тихо)

Слепой увидит без труда,

Что это Педро. Тут затеи

Почтенной маменьки: она

В раба безумно влюблена,

И вот на хитрости пустилась

И обмануть вас всех решилась.

Белиса

(к Фелисардо)

Презренный! Я возмущена!

Когда в безумном увлеченье

Мать позабыла честь свою,

Не думай, что мою семью

Я дам тебе на оскверненье,

Своей рукой тебя убью!

Пустите!

Фелисардо

Это кто такая?

Лисарда

Моя помешанная дочь.

Несчастную из-под замка я

На волю редко выпускаю.

Скорей ее ведите прочь!

Белиса

Ко мне не смейте прикасаться!

Не я помешана, а ты,

Что хочешь с этим псом венчаться!

Фелисардо

Как жаль! В расцвете красоты…

Белиса

Так надо мною издеваться!

Входит расфранченная Селья; на ней мантилья; следом за ней входит ее слуга.

ЯВЛЕНИЕ ТРИДЦАТОЕ

Те же, Селья и слуга Сельи.

Селья

Как будто вовремя пришла я?

Тиверьо

(к Лисарде)

Она подружкой будет вам.

Фелисардо

(Селье)

Вам это место предлагаю,

Но лучше я другое дам —

(тихо)

В своей душе, о дорогая!

Лисарда

Сеньора! Я прошу вас сесть.

Белиса

Как? Зара? Не обман ли взора?

Ах ты, мерзавка, так и есть!

Связать ее без разговора!

Селья

Кто эта храбрая сеньора?

Лисарда

Не слушайте ее, она

Подвержена таким припадкам,

Пугает часто нас порядком!

Белиса

Как, Зара? Я изумлена!

Ведь если ты его жена,

Как можно, чтоб ты соглашалась

Сама отдать его другой?

Селья

Бедняжка, правда, помешалась

От всех причуд.

Белиса

Позор какой!

Да я бы не была собой,

Когда бы этим оскорбленьям,

Когда б презренным этим псам

Я не ответила бы мщеньем.

Злодеи! Покажу я вам…

Что это?

Фелисардо

Люди! Эй, кто там?

Безумную вы удалите.

Белиса

Как? Чтоб за Педро вышла мать!..

ЯВЛЕНИЕ ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Те же, дон Хуан, Пруденсьо, Элисо и судейский.

Дон Хуан

Здесь в доме свадьба, так входите!

Плащей вам можно не снимать.

Фелисардо

(Селье, тихо)

Закройся, Селия, опять.

Пришел отец твой за тобою.

Нас снова испытанья ждут.

Судейский

Кто некий Фелисардо тут?

Фелисардо

(в сторону)

Элисо здесь — я все открою!

Судейский

Кто ж из вас здесь Фелисардо?

Фелисардо

Это я. Что вам угодно?

Судейский

(к Элисо)

Он?

Элисо

Он самый.

Фелисардо

Как, Элисо?

Ты властей сюда привел?

Элисо

Да, и будет справедливым

Наказать коварство друга.

Фелисардо

Я? Коварный друг?

Элисо

Еще бы! Видано ли это было?

Я искал руки Белисы,

Ты ж на ней жениться хочешь?

Фелисардо

Я?

Элисо

А кто же, как не ты?

Ты предатель, я имею

Доказательство тому.

Ведь тебя я здесь оставил

Как раба с клеймом и цепью,

Чтоб тебя за преступленье

Не могли арестовать,

А нашел тебя сегодня

Женихом, в таком наряде!

Фелисардо

Если сможешь доказать ты,

Что виновен пред тобою,

Я тебе предоставляю

В наказание меня

Заколоть моей же шпагой.

Белиса

Что скрывать тут, Фелисардо?

Ведь со мной ты обвенчался?

Да, сегодня обвенчался.

Фелисардо

Я? С тобою?

Белиса

Скажешь — «нет»?

Два свидетеля тому

Были — Флора и Каррильо.

Элисо

Как, злодей? Ты отрицаешь

То, что видели другие?

Лисарда

Это выдумки Белисы —

Всё из зависти ко мне.

Друг Элисо! Я тебе

Отдаю Белису в жены,

Фелисардо же — мой муж.

Селья

(поднимает вуаль)

Осторожнее, сеньора!

Фелисардо — мой супруг,

Я — жена его, и это

Подтвердит он.

Фелисардо

Подтверждаю.

Пруденсьо

Дочка, Селия!

Дон Хуан

Она!

Пруденсьо

Дон Хуан! Прошу прощенья,

Что напрасно дал вам слово…

Дон Хуан

Я невольно умеряю

Чувств моих смятенье, видя,

Как обмануты и мать,

И Белиса, но надеюсь,

Что, как истый кавальеро,

Не откажется Элисо

От руки моей сестры.

Белиса

Да, ты прав, и я, Элисо,

Попрошу меня простить

За мое пренебреженье.

Селия! И вас прошу

Мне простить мою жестокость.

Не прошу у Фелисардо

Я прощения: ведь он,

Раз достиг желанной цели,

Наказанья и не вспомнит.

Если же нужна тюрьма,

Предоставлю вам охотно

Я имение мое!

Судейский

Я вам должен сообщить,

Что наваррский кавальеро

Уж вполне здоров, и нам

Остается лишь, сеньоры,

Их обоих помирить.

Фелисардо

Вы, Тиверьо, пригласите

К нам его на свадьбу дружкой.

Тиверьо

Он придет, не сомневаюсь,

Я же буду посаженым

Славной Флоры и Каррильо.

Лисарда

Так я замуж и не вышла.

Я всему дала начало,

А теперь кладу конец

Всей комедии.

Белиса

А я

Зрителей достопочтенных

Попрошу — великодушно

Мне простить мои причуды.